



HONDARRIBIA

60 Zenbakia
UDAL
EUSKARA-KONTSEILUA
1995 - Uztaila
DOHAINIK

Blagan:

BORJA JAUREGI

Hondarribiarren

Alkate Berria

Zentrala:

HONDARRIBIKO

ORATORIOA

HERRI GIROA

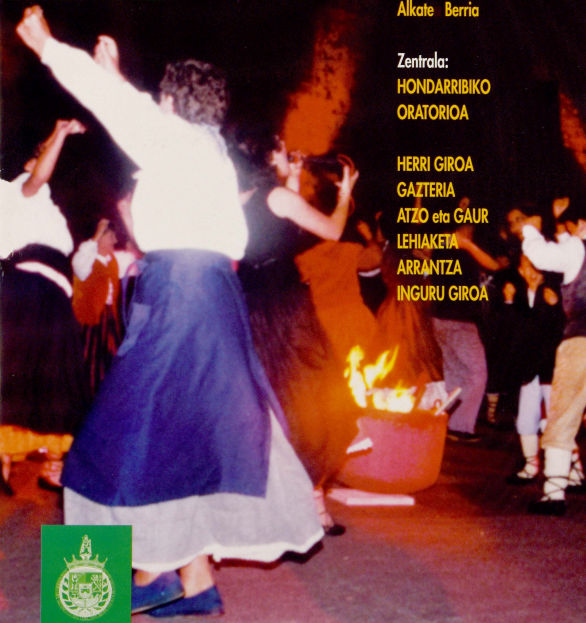
GAZTERIA

ATZO eta GAUR

LEHIAKETA

ARRANTZA

INGURU GIROA



AURKIBIDEA

- 3 **HERRI GIROA**
Ane Muñoz
- 7 **BLAGAN:**
"BORJA JAUREGI ALKATE BERRIA
(A. M.)
- 10 **ARRANTZA**
Mikel Sagarzazu
- 11 **KIROLA**
- 13 **GAZTERIA**
DUTeko MANEXekin ELKARRIZKETA
(A. M.)
- 17 **JAVIER SAGARZAZU**
HONDARRIBIAR MARGOLARIA
(A. M.)
- 20 **ZENTRALA**
HONDARRIBIKO ORATORIOA
- 22 **INGURU GIROA**
AXUN YARZABAL
- 24 **LEHIAKETA**
- 25 **DEMOGRAFIA**
- 26 **BIDASOA HIZTEGIA**
J. San Martin
- 28 **ATZO ETA GAUR**
- 29 **KILOMETROAK 95ekin JOLASEAN**
-ZOKETA-
- 30 **SAN GABRIELera BISITA**
Ane Muñoz
- 34 **ERAKUSKETA HISTORIKOA**
Kote Gebara
- 36 **AGENDA**
- 36 **AGENDA**
- 38 **HAUTESKUNDEETAKO**
EMAITZAK

Argitaratzailea: Udal Euskara-Kontseilua

Erredakzioa: Ane Muñoz.

Kolaboratzaileak:

Axun Yarzabal
Mikel Sagarzazu
Juan San Martin
Kote Gebara

Inprimategia, Fotokonposizioa eta Maketazioa:

Gráficas Anaka
Avda. Letxunborro, 61 - Irun
Tel.: 618090 / Fax: 619103

Legezko gordailua: S.S. 122/86



paper ekologikoz egina
(klororik gabea).

HONDARRIBIAk ez du bere gain hartzen
aldizkarian adierazitako esanen eta eritzien
erantzunkizunik.



SAN JUAN SUAREN INGURUAN JAI

Urtero bezala, San Juan Suarekin eman genion ongi-etorria bero eta atsegin datorkigun aurtengo udarari. Auzo guztietan eta hirigunean ere piztu zen sua, eta dantzak eta trikitixa soinuak ere ez ziren tradiziozko jai berezi honetan faltatu. Udarari hasiera eman zitzaion, bai eta udarekin batera datozen jai eta festa ugariak ere. San Pedro dela, aurrerago Santiago, eta ohartu orduko ere gainean dauzkagu Hondarribiko Jai Nagusiak ere.



KOSTAKO BIDEA ZABALIK EGONGO DA UDAN



Datorren uztailaren 10ean zabalduko dute Amutetik Santa Engrazira doan bide zaharra edota bertakook "kostako bidea" bezala ezagutzen duguna. Bestalde, irailaren 14ean berriro ere itxi egingo dute, bertan ari diren Ur Kolektorearen lanekin jarraitu ahal izateko.

Udalaren eskakizun honen helburua, uda garaian gure herrira hurbiltzen den auto kopuru handiarekin aireportuko bidean sortzen diren atasku izugarriak nolabait ekiditea izan da, arazoa ez dadin gehiago larritu irtenbide bila hasi baitira uda bete.betean sartu baino lehen.

Horrela, Gipuzkoako Foru Aldundiaren laguntzaz, obrak geldi arazi ditu Udalak, geldiune honek eragindako kostu handia ere Foru Aldundiak ordainduko duelarik. Obra Hidraulikoen sailaren laguntza ezin-bestekoa izan dela adierazi dute udaletxeko arduradunek.

Hondarribiak une honetan eta batik-bat uda garaia begiratuaz duen konpondu beharreko arazo nagusietakoa da hain zuzen trafikoak eragindakoa, bi sarrera besterik ez baitauzka herriak, eta mendiko bidea gutxiengo batek baizik ez du erabiltzen.

AZKEN HILABETEAN HIRU KALE BERRI IZENDATU DITU UDALAK



Aste gutxi barru hondarribiar familia ugariz beteko diren Puntaleko etxebizitza berrien inguruan, plaza eta kale berria gehitu zaizkio Hondarribiari. Bai plazak eta bai kaleak ere badute dagoeneko izena: Markos Deunaren enparantza da lehena, eta bigarrena berriz, Gaskoinen kalea izango da aurrerantzean.

Era berean, Alde Zaharrean kale berri bat izendatu du Udalak azken hilabetearen ere. Hau da, Bordari kalea. Hain zuzen Santiago Konpostela kaletik hasi eta Uria Harresira doan kale laburra da.

Hiru kale berrien izenak onartuta dauden arren, izena daramaten plakak ez daude oraindik ezarrita.



TRITURADOREEN ERABILPEN EZEGOKIA



dal Ingurugiro sailak hiritarrei zuzenduriko ohar bat zabaldu du, etxetan erabiltzen diren trituratzaile edo txikitzaileen erabilera ezegokiaz informatuz.

Azken aldian etxe askotan erabiltzen hasiak garen aparailu txikitzaile hauek, erosoak diren arren, kaltegarriak dira ohar honen arabera. Are gehiago, hondakin eta zabor solidoak bildu eta garraiatzeko ordenantzaaren arabera, debekatuta dago etxeko trituradore edo birringailuaren erabilpena, hauek estoldetan oztopo bilakatzen baitira ondoren.

Eroso eta praktikoa bezala iragarriak izan diren ustezko birringailuak, bestalde ez ditu Ingurugiro sailak ontzat hartzen. Beste hainbat ondoriorekin batera, adibidez, materia organikoak ere arraskan behera bidaliak izateak, estoldetan arratoiak ugaltzea eragiten du. Halaber bestelako kalte larriak eragiten ditu ere, zabor solidoek ataskuak sortarazten baitituzte estoldetan.



HONDARRIBIKO UDALEKU IREKIA



urreko urtetako arrakasta ikusirik, aurtan ere gaztetxoentzat udaleku irekia antolatzea erabaki du Udalak. Seitik hamabi urtera bitarteko neska-mutil koskorrei zuzenduta dagoen udalekua da, eta bi txanda ezberdinetan banatuta dago.

Lehenengo txanda, uztailaren 3an hasi eta 14era bitartean burutuko da, eta bigarrena berriz, uztailaren 17tik 28ra. Ordutegiari dagokionez, aste egunetan garatuko da, astelehenetik ostiralera.

Egunero, goizeko bederatzi t'erdietan hasi eta eguerdiko ordubata bitartean hainbat ekitaldi ezberdin burutuko dituzte bertan parte hartzen duten umeek.

Aurrekoetan bezala, aurtan ere Hondarribiko Ikastola izango da kokagunea, eta ordainari dagokionez, 3.000 pezeta balio du ikasle bakoitzeko. Udalekua hasten den egunean bertan ere eman daiteke izena, horretarako Sainduako gaztetxean goizeko hamaika t'erdietatik eguerdiko 14 t'erdietara Lourdesengana zuzendu behar duzue.



Ekitaldi ugari antolatzen dira Udalekuetan

Aurtengo udalekuetan arduradun bezala egongo diren begiraleak Donostiako Urtxintxa taldekoak dira, eta bertara azaltzen diren haurrentzat ekintza anitz, jokoak, antzerkia, irteerak, eta bestelako ekitaldiak ere antolatu eta burutuko dituzte, bai txanda batean zein bestean ere egitaraua ber-bera prestatuz.

LUPE

ARRAIK

Portuko etelazaren parean
HONDARRIBIA

TEL.: 64 42 56 - 64 41 59

HONDARTZAN ZERBITZU GUZTIAK PREST

H

asia da jadanik udako denboraldia, eta beraz Hondarribiko hondartzako zerbitzu guztiak jarrita daude martxan. Aurreko urtetako zerbitzu ber-berak izango ditugu aurten ere, salbuespen gutxiren batekin; besteak beste zakarrontzi kopurua gehitu egin da aurtengo udan. Iaz hirurogeita hamabost paperontzi baziren, ehun bat jarri dira denboraldi honetarako.

Bestalde, azken bi urtetan gure hondartzan ipinia izan den Bandera Urdina, uraren kalitateari ematen zaion bandera sinbolikoa alegia, ez dugu oraingoan ikurriña, europarra eta hondarribiar banderen alboan ikusiko. Ez baita horretarako baimenik lortu.





BORJA JAUREGI, HONDARRIBIARREN ALKATE BERRIA

Joan den hilaren 28an burutu ziren Udal Hauteskundeak emaitzen ondorioz, Hondarribiko alkatetza lortu berri du Borja Jauregi hondarribiarrak. Beraz, herrian, herriarentzat eta herriarekin egin asmo duenaz zertxobait azaldu diezagun elkarriketatzea egokia iruditu zaigu.

ALDIZKARIA: Nolatan bururatu zitzaizun alkatetzarako aurkeztea? Aspaldiko ilusioa al da?

BORJA JAUREGI: Nire alkatetzarako aurkezteko erabakia ez da prozesu luzeegi baten gauza izan, ez eta bat-batekoa ere. Denboraz eta ongi pentsatuta iritsi naiz alkatetzarako hautagai izatera. Zenbait urteren ondorioa izan da.

Euskal Administrazioan lan egin dut azken hamazazpi urteotan, alor hori ongi ezagutzen dut. Eusko Jaurlaritzan izan nintzen eta aurrerago, 1985ean, Hirigintza sailean beti ere Foru Aldundira pasatu nintzen. Ni berez hirigintza abokatua naiz, eta beraz Hirigintzako zuzendari izendatu ninduten Foru Aldundian. Ardura horretan sei urte egin nituen, eta azken legegintzaldi osoan, lau urtez alegia, Garraio zuzendari bezala egin dut lan.

Aurreko legegintzaldian, EAJk proposatu zidan zerrendako lehena izatea, baina baiezkoa eman banuen ere, gaixotu egin nintzen eta ezin izan nuen aurrera jarraitu. Azken lau urteotan berriz, gogorki aritu naiz ideia sendotuz eta une honetan ongi prestatuta nago.

Alkate izatea ez da beraz kasualitatea, ez eta inorenagandiko inposaketa ere. Urte askotan jasotako esperientziak ere lagundu dit, euskal administrazioan hamazazpi urte egin baititut, orain nire herrira itzuli eta bertan lan egiteko prest nagoela pentsatzen dut.

ALD: Administrazio arloa gustuko duzula nabari da.

B.J.: Bai, noski. Oso argi izan dut betidanik administrazioan lan egiteko bokazioa dudala. 1976-77 aldera adibidez, zuzenbideko ikasketak bukatu ondoren, udallexean sortu zen aholkulari lanpostu baterako aurkeztu nintzen, orduan ere interes handia nuen mundu horretan sartzeko.

ALD: Behin alkatetza lortuta, nola sentitzen duzu zeure burua?



B.J.: Beno, esan dudana bezala lan mota hau oso gustukoa dut, eta orain gainera nire herriari dedikatu ahal izanak aregotu egiten du lanpostu honekiko dudana ilusio eta zaletasuna. Hondarribiko alkate izatea, niretzat sentimendu bat da. Oso sentimendu espeziala gainera. Egia esanda, objetiboki begiratuz gero Foru Aldundian zuzendari bezala oso ongi nengoen, baina tira, Hondarribia aurrera eraman ahal izatea ez da txorakeria, oso harro nago.

ALD: Bestalde, ardura handiko lana da, gogorra, zaila.

B.J.: Bai, badakit alkatetza lan gogorra dela, zaila, oso konprometitua. Alkatea eguneko 24 ordutan da alkate, eta Foru Aldundian berriz, asteburuak gutxienez nireak ziren.

Dena den, nik lan hau frogatzeko gogoak banituen, eta ilusio handia daukat, oso pozik nago. Aurkeztu aurretik banuen ilusioa, eta une honetan ere hala nago, oso kontent. Orain arte izan dudana lanbiderik politena da. Zailena ere, baina ni lan egiteko gogo handiz nator. Hauteskundeak begira ere, oso nabarmena izan da alde guztietatik jaso dudana laguntza eta erantzuna, eta hori dela eta nire ilusioa are handiagoa da orain.

ALD: Hauteskundeak gogoratuz, etxex-etxe Hondarribiko biztanle guztiak banaka bisitatzeko ideia nolatan bururatu zitzaizun? Zein helburrekin egin zuenuen, propaganda egitetaz gain?

B.J.: Politikariak zorritzarek oso desprestigiatuak daude gaur egun. Beno, honetarako arrazoiak baditugu gauzak nola dauden ikusita, ezta? Era berean, urtean zehar hauteskunde gehiegi egoten dira, eta hori dela eta, nire ustez jendea erreta dago, jendeak ez ditu kanpainak, alde guztitatik datorren propaganda ere jasaten. Jendeak deskonektatu egiten du nolabait.

Kanpaina garaian, gure programa aurkezteko mitina ospatu genuen, baina ez zen egia esanda jende gehiegi agertu. Nik badakit jendea ez zaiola gustatzen inork ikustea noren mitinetara doan, zein alderdirekin interesatzen den inork jakiterik ez du nahi jendeak. Horrezaz gain ere, ez du herritarrek berez mitinekiko interes handiegirik agertzen.

Beraz, gure mitina amaitu bezain laster erabaki nuen nire programarekin etxez-etxe hondarribiar guztiak bisitatzea. Ez nuen nire programa kalean entregatu nahi, kaleak zikintzeko besterik ez du balio horrek. Kalean jendea presaka doa, edo pasiuari, baina normalki inor ez da prest egoten hurbiltzen zaionari arretaz entzuteko.

ALD: Baina ohartzen al zinen Hondarribia hain handia izanda eta, etxe guztiak bisitatzea ia ezinezkoa zela?

B.J.: Kalkulu bat egin nuen. Hondarribian, 6.100 inguru etxebizitza daude, hauen artean % 27 bat bada neguan hutsik dagoena. Orduan, hamabost egunetan egin nezakeela pentsatu nuen eta ekin nion esperientzia berri honi.

Berehala konturatu nintzen oso gogorra zela, bai fisikoki eta bai psikologikoki ere. Ez dakizu zer agertuko zaizun atearen bestaldean, eta batzuetan oso gogorra izaten da.

ALD: Eta zer nolako esperientzia izan da?

B.J.: Oso interesgarria. Batetik, hiria lehen baino hobeto ezagutzen dudalako, eta etxebizitzetan ere, barnealdea zein egoeratan dagoen ikusi ahal izan dut. Eraikuntzaren egoera, kanpotik ere etxeak nolakoak diren, piskanaka Hondarribiko patrimonio arkitektonikoa nolako den ikasiz joan naiz, nola bizi den jendea... Bestetik ere, jendea ezagutzeko modu bezala oso esperientzia garrantzitsua izan da niretzat.

Zorritzarek, nire helburua bete baino lehenago gaixotu egin nintzen, eta alde zaharra bisitatu gabe utzi behar izan nuen. Auzo honekin gainera bereziki interesatuta nengoen, hain zuzen bertako etxe eta eraikinen egoera nolako den ikasi nahi baitnuke. Edozein egunean bisitatzeko asmoa dut, dena den.

ALD: Hauteskundeak alde batera utziz, azaldu iezaiguzu mesedez zure alderdiaren programa martxan jartzeko nondik hasiko zaretan, zein arloko izango duen lehentasuna...

B.J.: Legaldiak dirauen bitartean mahaian izango dugun programa anbizio handikoa da, eta aldeaz aurretik lau urtetan guztiz betetzera oso zaila izango dela esan behar dut.

Hasteko, errekurtso ekonomiko askorekin bete behar den programa da: bariantea egin nahi dugu, kirol portua, kaia, Alde Zaharra konpondu, farola, kultur-etxea sortzeko asmoa dugu ere, besteak beste. Milioi asko behar dira guztia burutu ahal izateko. Bariantea egiteko adibidez, mila eta bostehun milioi beharko genituzkela pentsatzen dut. Inbertsio publikoetan bakarrik, izugarria da behar den diru kopurua. Eta bestetik, inbertsio pribatuarentzako ere, hau da etxebizitzak eta bestelakoak eraikitzeko, Zubietako parke enpresariala adibidez, diru askorekin egin behar da.

ALD: Beraz, alorren bati eman beharko diozue lehentasuna...

B.J.: Alor guztietan erne egotea da gure asmoa. Hau da, Nekazaritza sailari Jaizkibeli buruzko guztia planteatu, Errepide sailari berriz barianteari buruzko guztia azaldu ere, eta Ekonomia eta Industria sailan Zubietako parke enpresariala planteatu, besteak beste. Noski nik badut maila handiagoan edo txikiagoan garrantzitsuak diren arazo eta beharren zerrenda, baina bestalde, probetxuzko inolako aukerarik galdu gabe jokatu nahi dut, beraz hasiera batean niretzako garrantzitsuena ez den arazo bat konpontzeko bidea lortzen badut, aurrera egingo dut, eta ahalik eta azkarren konpontzen saiatuko naiz.





Dena den, kanpaina garaian argi esan nuen bezala, nik ezin dut zin egin programa guztia beteko dudarik. Hemen asko egin beharra dago, niri gustatuko litzaidake programan proposaturiko guztia burutu ahal izatea, baina ez dago nire esku bakarrik. Nik bakarrik agintzen dudana da lan egingo dudala, lan asko eta ilusio askorekin ahal dudan artean behintzat.

ALD: Udal Gobernu berrian, nola banatuko dituzue kontseilu edo sail ezberdinak?

B.J.: Hori oso argi daukat. Niri alkate bezala dagokidan lana burutzeaz arduratuko naiz noski, baina baita ere zinegotziren baten laguntzarekin hirigintza nire ardurapean hartuko dut, hori izan baita hain zuzen urte askotan zehar nire gaia.

Gertuen izango dudana laguntzailea Jose Manuel Noguera da. Bera, politika kultural eta sozialaz arduratuko da. Guk biok gure gaurdainoko lanak utziko ditugu, eta dedikazio osoz jardungo gara Udaletxeko lanean. Zinegotzi bakoitzaren ardura ere pentsatuta dago jadanik, bai eta Udaletxeko egitura ere. Orain arte egon diren komisio edo kontseilu kopuru bera egongo da, baina arloei buruz aldaketak badaude: Hirigintza eta obrak batetik, kultura eta zerbitzu sozialak bestetik, hazienda, antolaketa eta barne langilegoa, zerbitzuak, nekazaritza eta ingurugiroa, eta komertzio eta turismoa. Kultura eta zerbitzu sozialak sail ezberdinetan zeuden lehen, eta orain arte ez zegoena, komertzio eta turismo saila da, nire ustez garrantzi handiko gaia.

Bestalde, nire asmoa da Udaletxean beti egotea zinegotziren bat. Bai funtzionarioentzat eta bai hiritarrentzat ere oso garrantzitsua da hori.

Hiritarrekin harreman estua izan nahi dut. Nire

bulegoa edota beste zinegotziarena ere bertara gerturatu nahi duen hiritarrek hitzegiteko zabalik egotea da nire asmoa. Era berean, alkatea kalean ibiltzea ere oso garrantzitsua iruditzen zait. Niri bizikletan ibiltzea asko gustatzen zait, eta arratsaldetan, ahal dudanean herria ezagutzeko eta noski kirola piska bat egiteko ere txirrinda hartu eta hor barna ibiltzen naiz. Jende asko topatzen dut, eta agurtzeaz gain, batzuk sugerentziak egiten dizkirate, aholkuak eman, galderak egin... Oso garrantzitsua da hiritarrek hiritarrek kontaktuan egotea.

ALD: Elkarriketa hau euskaraz irakur dezaketenei soilik zuzenduta dagoela jakinez, zerbaite esan nahi al duzu horri buruz?

B.J.: Bai, noski. Asko poztzen nau alkate izendatu nautenetik eskaini dudana lehenengo elkarriketa Hondarribia Aldizkarirako izateak. Gaur bertan badut bestelako elkarriketa bat baino gehiago, egunkari eta komunikabide ezberdinetatik datozkit, baina beno, aldizkaria denez beranduago argitaratuko bada ere, haxe bera izan da lehena.

ALD: Amaitzeko, zein da hondarribiarro gure hiriko alkate bezala zabaldu nahi diguzun mezua?

B.J.: Dei bat zuzendu nahi diet hondarribiarrei. Alegia, hiria, Hondarribia, denona dela eta ondo mantentzea denon lana dela. Guk ilusioz hartzen dugu Udalan lan egitea suposatzen duen ardura, baina ilusio hori benetan burutu dadin hiritarren laguntza behar dugu, ezinbestekoa zaigu hiritarren laguntza.

Herritarrak parte hartu behar du. Herria garbia mantentzeko adibidez, herritarrek aktiboki parte hartzea beharrezkoa da. Kultura arloan ere berdin gertatzen da: antolatzen diren ekitaldi kulturalekin jendea motibatzen ez bada, alperrik da. Hiritarrak Udalarri ulermen eta laguntza eska diezaioke, baina guk gauzak ongi irten daitezzen erantzuna jasotzea nahi dugu ere.

Hondarribiko Alkate berriaren azken hitzekin amaitu dugu elkarriketa:

Hondarribiar jaun-andreok, Hondarribia guztiona da, eta guztion artean hobetu behar dugu.

HEGALUZEAREN ETA HEGALMOTZAREN BILA

Uda iristearekin batera, antxoaren kanpaina amaitu da.

Hegaluzearen eta hegalmotzaren garaia etorri da eta dagoeneko hamabi itsasuntzi ari dira arrantzan Azores eta Galicia aldean.

Oraingoz nahiko arrantza ona egiten ari direla esan liteke, nahiz eta prezioak, guk nahi adinekoak ez izan, baina hala ere ez dago gaizki.

Antxoaren kanpainari buruz berriz, esan behar dugu, ona izan dela, batez ere aurreko urteetakoarekin gonparatuz.

Arrain asko harrapatu da eta zenbait egunetako kopuruak historikoak izan dira, egun batean 200.000 kilo, beste batean 180.000 kilo... Hala ere prezioak ez dira hain onak izan.

Hegaluzearen denboraldiak gogorarazten digu aurreko urtean bizitutakoa. Oraingoan, agintariek behin eta berriro agindu dute, kontrol zorrotzak jarriko dituztela, baina horrek ez digu segurtasun haundirik ematen, ikusi baikeenuen aurreko kanpainetan zer gertatu zen.

Argi dagoena zera da, istiluen ondorioz, agintariek ardura haundiagoz jarraituko dutela kanpaina eta adi egongo direla zer gertatzen den.

Bestalde aipatu behar dugu Esteban Olaizola Jauna, berriro Hondarribiko Kofradiako Lehendakari hautatua izan dela. 1904. urteaz geroztik hautaketa hau San Pedro Egunean egiten zen Jasokunde eta Sagarrondoko Ama Birjinaren Elizako sakristian eta lehenago berriz, Udaletxeko Aretoan.

Aurtengoan Arrantzaleen lonjan egitea erabaki da hegaluzearen kostera hasteko erreztasunak ematearren.

Inolako istilurik gabeko Kanpaina ona izan dezatela denak, eta arrain asko harrapa dezatela.

MIKEL SAGARZAZU





EMAKUMEZKOEN I. PALETA TXAPELKETA



EMEKI Elkarateak bultzata, lehen aldiz ospatu da aurten, oraindik ere amaitzeaz dagoen emakumezkoen I. Paleta Txapelketa Hondarribiko Sorroeta pilotalekuan.

Arrakasta handiz burutu dela esan beharra dago alde zuretik. Are gehiago, antolatzaileek beraiek ere zer bait arinxeagoa espero zuten, baina lehen egunetik harrituta geratu ziren, benetan maila altua erakutsi baitzuten bertako zein kanpoko emakumeek ere. Bi fase ezberdinetan banaturiko txapelketa berri honetan, berrogei bat emakume hartu dute parte, eta lehen fasean federatu gabeko ugari baziren ere, federatutako jokalariek dira bigarrena pasatu direnak. Besteen artean, munduko txapeldunak berak ere parte hartu du bertan.

Jokalarien adinari dagokionez, 14 urtekoa izan da gazteena, eta zaharrena berriz, 60 urteko emakumea. Antolatzaileetako den Anabelek azaldukoaren arabera, "ez dago adin aldetik inolako oztopo edo mugarik". Binakako partidua jokatu dituzte, eta bertakoon artean hoberen geratu direnak, Ixabel Alkainek eta Arantxa Odriozola hondarribiarrek osatutako bikotea izan da. Lehen fasean hirugarren geratu dira hauek.

Anabel I. Txapelketa hau antolatzeko ideia noiz eta nola sortu zen galdengin diogunean, berak aspaldiko gauza izan dela esan digu. Iaz Irati inguruan oporretan zegoela, ehun biztanle baino gutxiagoko herriska txiki batean oso kartel bitxia topatu omen zuten Anabelek, aho zabali utzi zuen kartela alegia. Bertan zera zioen: "emakumezkoen paleta txapelketa". Bat-batean bururatu zitzaion hemen egitea proposatu beharra zegoela, eta handik etorri bezain laster inguruko tabarra ematen hasi zitzaion, hura antolatu beharra zegoela Hondarribian ere... Dena den, aurtengo Aste Santua aldera arte ez ziren hasi txapelketa serioasi prestatzen.

Hondarribiko Jai Nagusietan ere beste txapelketa antolatzeko asmoa azaldu digu Emekiko kide den Anabelek, Hondarribiko eta Irungo emakumei soilik zuzendutako txapelketa izango dela aipamarratuz. Hau da, Hondarribian edota Irunen



erroldaratuta egotea beharrezkoa izango da parte hartu ahal izateko. Aurtengo jaietako lehen txapelketa ongi irtetzen bada, urteroko egitarauan sartzea litzateke antolatzaileen asmoa. Udaberri honetan ospatu den lehen txapelketan ez bezala, Jaietarako prestatzen ari direna kanporaketa sisteman egingo da. Oraingoa berriz, liga erara antolatua izan da. Bikotea izango da jaietan ere, irailaren 9an, 10ean eta hamaikan hain zuzen.

Jaietako txapelketarako bertako emakume guztiei animatzen zaie. Bertan parte hartu nahi duenak, galtza eta kamiseta txuria jantzi beharko ditu, taldeak bereizteko kolorezko gerrikoa erabiliko dutelarik. I. Txapelketa honetan parte hartu dutenei berriz, antolatzaileek oparitutako die kamiseta.

Anabelek adierazi duenez, ideia serio hartu eta fundamentuzko txapelketa antolatzeko bidean sartu zirenean, erakunde edota elkarte ezberdinetan galdetuz ibili ziren, batez ere gizonezkoengandik jasotako erreakzioa oro har nahiko zakarra izanik. "Irribarre zinkoaz gure asmoetan sinesten ez zutela erakutsi ziguten batzuk". Dena den, Kupelako sukaldaria den Trantxek asko lagundu diela aipamarratu du Anabelek, besteak beste haren laguntza ezin-bestekoa izan dela inosituz.

Era ezberdinetako laguntza jaso du Emeki elkarte antolatzaileak, eta Anabelek dioenez, beste batzuen artean Oiartzundik joan eta etorri ibili den Garbifieren kolaborazioa oso garrantzitsua izan da. Izan ere, berak antolatu baititu txapelketako egutegi



edo egitarauak, borondatez ordu pila sartu du... Bestalde, Udalarengandik ere laguntza txiki bat jaso dute EMEKI elkarteak antolatzaileek.

Dena den, aurrerantzean bertako emakume pilota zaleei federatu daitezen animatu nahi diete txapelketa honen antolatzaileek, beste arrazoen artean diru laguntzak eskatzerakoan ere errazago lor baitzekete instituzioengandiko laguntza.

Sariei dagokionez, I.Paleta Txapelketa honen sari nagusia ere ez da batera kaskarra izan: izan ere, bi laguntzako Pariserako bidaia irabazi baitute garaileek. Gaintzeko partaide guztientzat opari eta dominak banatu dituzte ere.

Azkenik, antolatzaileetako bat elkarriketatu ondoren, txapelketa berri honetako partiduetan ikusle bezala ibili den hondarribiar bati hurbildu gatzazkio, eta hark ere harri duraz oso maila oneko jokaldiak ikusi dituela aitortu du.



Oso maila onekoak ziren gehienak

ARRAUN EGUNA OSPATU ZEN LEHENENGOZ



urten lehenengo aldiz, "Arraun Eguna" ospatu zen Hondarribian, joan den hilaren 18an. Aurrerantzean urtero ospatuko den jai berezia da. Bertan, Arraunaren mundua omentzea da helburua, eta aurtengo lehen edizioan adibidez, Hondarribia Arraun elkartetik 40 eta 50ko hamarkadetan pasatu ziren arraunlari ohiak omendu ziren jai berean.

Beste hainbat ekitaldiekin batera, arratsaldean Santiagotarrak talde irundarra eta hondarribiarren artean estropada berezia ospatu zen.

Azkenik, arraunarekin zerikusia duen beste berri garrantzitsua gehitu dugu gaurkoan kirolari buruzko atal honetan. Hain zuzen, Udalak hurrengo 25 urtetarako utzi egin dio Arraun Taldeari Puntal aldean duen egoitza erabil dezan. Instalazio berriak dira, eta une honetan biltzen dituen ehun bat arraunlariaren entrenamenduetarako proposak diren ekipamendu guztiz hornituta daude.

ITE HONDARRIBIA LEHEN DIBISIOAN



anazaroten Betacar taldearen kontra jokatu zituzten bi azken partiduekin lehen dibisio edo mailara igotzea lortu dute eskubaloiko gure hondarribiar jokalariek.

Bigarren mailan lehenengo postua lortu ondoren, apirilaren amaieran lehen mailara igotzeko ligatxoan parte hartu zuen ITE Hondarribia taldeak.

Hogeita sei egunen ondoren, 41 punturekin garaile gertatu zen. Dean den, ez zen azken uneko gauza izan, aurretik nahikoa abantaila bazuten eta. Aragoar eta kanariarren aurka jokatu behar izan zuten azkeneko, garaipena lortuz. Txoko honetan zorionak eman nahi dizkiegu, eta bide batez hurrengo denboraldian zorte ona izan dezaten animoak eman ere.

Diska kaleratu berria duen DUTeko Manexekin blagan

KAZETARIA: Hasi aurretik, atzo Eibarren izan zenuten kontzertua zer moduz atera zen jakin nahi nuke.

MANEX: *Negu Gorriakekin izan genuen kontzertua, eta kaleratu berri dugun gure lehen diskaren aurkezpena egin genuen bertan. Benetan aluzinagarria izan zen, zein gustura ibili ginen hainbeste jenderen aurrean eta "Negu"rekin jotzen. Kriston marka sortu zen...*

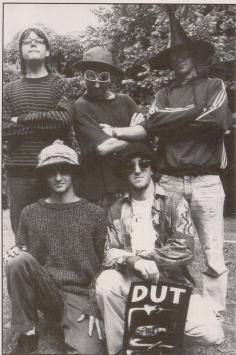
K: Kontzertuak ahaztu eta grabaketei buruzko esperientzia azaltzea nahi dut. "UNDERRIBI" diska grabatzerakoan lehen aukera izan zenuten disketxe batean lan egiteko. Nolako esperientzia izan zen? Eta diska berriarekin bizitakoa?

MANEX: *Oso berezia da, ez du zuzenean jotzearekin zerikusirik. Grabaketak egitera zoazenean dena oso ongi prestatuta izan behar duzu, ezin zara inprobisatzeko jarri, denbora aprobetxatu behar izaten da. Tentsio arraro bat sortzen da estudioan sartzen zarenean. Gainera, diskaren mamia nahasketak izaten dira, mahaiarekin egiten diren joko eta doinu nahasketak, eta zuk ezin duzu eman adibidez zuzenean ematen duzuna.*

K: DUT zuzenean entzuteko taldea omen da. Zuen musikaz gain ikusleagoari eskaintzen diozuten ikuskizuna dela diote, eta musika eta ikuskizunaren e-maila dela jendea zuegana erakartzen duena.

MANEX: *Inguruak, giroak, gure animoak ere, umorea, guztiak eragiten du jotzerakoan, eta beraz, zuzeneko emanaldi batean ni behintzat nire izabereagatik edo, era horretan espresatzen naiz; asko mugituz, jendea animatuz e.a. Albokoak ere, Joseba,*

Igande arratsaldean da, hondartzara joateko eguraldi aproposa dugu Hondarribia aldean, baina halaz eta guztiz ere DUT musika taldeko Manex engantxatu dugu, atzoko kontzertu arrakastatsuaz gain ere bere lehen diska kaleratu berri duen talde honi buruz hitzegin diezagun.



Galder, Eneko eta Xabi, giroa ikusita, jendearen animoak, gu geu ere animatzen ari gavela ikusteak, berotu egiten gaitu guztiak. Eta hura zozagarria izaten da, oso ongi pasatzen dugu kontzertuetan. Gero gainera kontzertu bakoitza ezberdina izaten da, esango nuke kontzertu bakoitza lekzio berri bat dela.

K: Kontzertu bakoitza lekzio bat?

MANEX: *Bai, kontzertu bakoitzean aldeez aurretik zure umorea ezberdina izaten da, baina ikusleagoari ez diozu hori erakutsi behar, zuk ahaliak eta komunikazio puntu onena lortu behar duzu ikuslearekin, eta beraz, nola zauden egun horretan, halako edo bestelako portaera kontrolatzen jakin behar duzu. Besterik ere, ikusleagoa ez da beti berdina, kopuru aldetik, jokaera aldetik, ez eta erantzunkizun aldetik ere. Batzuetan hotzagoa da, eta zuk musikari bezala ez duzu horren eraginik jasan behar, aurrera jarraitzen jakin behar da. Eta asko*

ikasten da kontzertu bakoitzean.

Ezinbestekoa da komunikazioa lortzea ikuslearekin, bai eta taldekide guztiekin ere. Kontzertu batean oso garrantzitsua da gero eta estuagoa izatea elementu guztien arteko elkar komunikazioa, berotuz joan behar da emankizuna aurrera doan heinean.

K: Zein musika motak edo musikariak eragin dizue gehien?

MANEX: *Begira, guk musika talde ezberdin ugariren kutsua dugu, gure musika atzerritar zein bertako doinu nahasketak da, eragin diguten musikak asko dira, blues, hard-core deiturikoa, flamenkoa*

ere....Ez dugu kutsu mugatu bat, nahiko zabala da guk entzun eta guri eragin digun musika eremua. Gainera, gutako bakoitzak iturri ezberdinetatik hartutako doinua sortzen du, denon artean gero beste musika egiten dugu, eta kutsuen nahasketa horrekin ateratzen dena DUTen musika da.

K: DUT taldea oso une zehatzean sortu zen. Alegia, Hondarribiak musika arloan sekula ezagutu duen "boom" handiena puntu gorenean zegoenean. Une egokian toki egokian egoteak lagundu al dizue?

MANEX: Nik ez dut uste "boom" bat izan zenik, beno beharbada bai, egia da bat-batean talde pila sortu zirela, oso denbora gutxian gainera. Aurretik lagunekin eta entsaiatzen jarduten zen jendea bazegoen, eta beharbada talde berriak kalean ikusita animatu egin ziren besteak ere talde serioagoak eratzen. Dena den, guzuek ez du horrekin zerikusirik. Galderrek **Big Crunch** taldean jotzen zuen bateria, eta Enekok ere kitarrarekin bazuen praktika dexente. Baina gure taldearen oinarria, lagun taldea izatea da. Aurretik lagunak ginen, eta hori izan zen elkartzeko arrazoia nagusia.

K: Iaz "UNDERRIBI" diska kaleratu zenutela eta, Hondarribiko Rock Taldeen elkarte horretan bertako talde garrantzitsu bat baztertuta geratu zen, proiektutik at. Bai al dago inolako diskriminaziorik, edo baztertzeko intenziorik?

MANEX: Aurretik, "UNDERRIBI" diska kaleratzearen helburua ez dela Hondarribiko musika talde guztien bilduma bat azaldu beharra dago. Besteak ere, "Underribi" musika edo doinua ez da esistitzen, diska horretan parte hartu genuen taldeok oso musika ezberdina egiten dugu, gure estiloek ez dute bata bestearenarekin zerikusirik, eta beraz ezin dugu esan talde garrantzitsu horren baztertzeari estilo ezberdinagatik denik. **Sorotan Belek** bere azpiegitura bazuen, diska kaleratua, kontzertu pila eskainiak eta eskaintzekoak eta abar. "UNDERRIBI" egiteko aukera sortu zenean, taldeak promozionatzea zen helburu nagusia, eta guri eskaini zigutenean oso aukera polita iruditu zitzaigun, sekula grabatu gabeak baitginen, eta Hondarribitik kanpora ere gure musika entzun ahal izatea oso ideia ona iruditu zitzaigun.

K: Duela hilabete batzuk eztabaida bat sortu zen rock'n'rolla euskaraz ala ingelesez egokiagoa den, eta talde askok beren iritzia azaldu zuten. DUTen txanda iritsi da. Zer deritzozu zuki?

MANEX: Guk euskaraz abesten dugu, gure artean normalki euskaraz hitzegiten dugu eta beraz gure musikari hizkiak jartzeraokan ere euskaraz ateratzen



zaigu errezan. Bestalde, ez diogu inolako mespretxurik egiten beste hizkuntzak erabiltzeari. Are gehiago, gure abesti batzuetan ere nahastu egiten da beste hizkuntzaren bat. Bakoitzari ateratzen zaion hizkuntzan espresatzea guztiz errespetatzen dut. Euskaraz ez abesteak ez du esan nahi euskararen mugidarekin bat ez zatozenik, edota euskara gure hizkuntza bezala ukatu egiten dugunik. Gerta daiteke ingelesez abestea eta gero euskal giroko istorio pila batetan sartuta egotea, euskarari lagunduz eta abar.

K: Zure ustez euskara erabili daiteke munduko edozein musika motarekin?

MANEX: Nosi, gaur egun gero eta gehiago ikusten den gauza da gainera. Horren adibide garbia **Tapia** eta **Leturia** Banderakoak ditugu; hauek oso esperimentu politak egin dituzte, edonolako musika mota euskaraz espresatzen jakin dute, emaitza onarekin gainera.

K: Hizkuntza alde batera utziz, une honetan Euskal Herrian bada talde on dexente, ezta?

MANEX: Euskal Herriak kultura musikal ikaragarria du, baina hemen falta dena azpiegitura bat da. Ez da normala kontzertuak eskaintzeko aukera



bakarra gaztetxeak izatea, tabernaren bat noizean behin eta kitto. Ez dago ia auditoriorik, ez dago kontzertutarako lokal egokirik.

K: Hamaika bider galdetu zaizuen galdetuko dizut zuri berriro ere. Zer moduzko harremana duzue Negu Gorriakko kideekin?

MANEX: Oso harreman ona daukagu. Beno, aspaldian ezagutzen genuen elkar, kalean, Moskun eta noizbait topatu izan gara. Baina batez ere diskaren asuntxo honekin gero eta estuagoa bilakatu da gure harremana. Eta zeresanik ez kontzertu hauen ondoren, oso ongi moldatu gara tour honetan. Bide batez, **ESAN OZENKI**rekin oso pozik gaudela esan nahi dut, berez duten funtzionamendua eta jendearekiko harreman eta tratua bereziak dira, gozada bat.

K: Telonero edo talde nagusiaren laguntzaile izateak zer suposatzen du kontzertu garaian?

MANEX: Argi dago jendea talde handia ikustera doala, eta gu jotzen ari garenean hor barna ibiltzen direla, nolabait denbora egiten. Eta ez dute arreta gehiegirik jartzen, ez dira gehiegi gerturatzen

oholtzara, eta hori nabaritzen da. Bestalde, gustura ibiltzen gara, azken egunotako esperientzia abazteazina izan da.

K: Zein da datozen hilabetetarako duzuen asmoa? Kontzertuak, abesti berriak egiten hasi?

MANEX: Beno, Urria arte etenaldi bat egitea erabaki dugu, arrazoi pertsonalengatik batez ere; bat kanpora doala, besteak ezin duela... Urrian berriro ere jarriko gara martxan.

K: Non entsaiatzen duzue? Bai al duzue entsaiotarako leku egokirik?

MANEX: Hasieran **Big Crunch** taldearen lokalean entsaiatzen genuen, Iruñen, noizean behin hara joan eta jotzen genuen. Laster apurua, lotsa piska bat sortu zitzaigun, ez baitzen gure lokala. Handik gutxira "**UNDERRIBI**" egiteko proiektua martxan jarri zen eta Ramon Albisu tartean zegoenez, bere etxean biltzen ginen, normalki **Beti Mugan** taldeak entsaiatzen zuen gela berean. Ordutik geroztik hantxe jarraitu dugu, Ramonen etxean. Ahaztu gabe, Albisutarren ezinbesteko laguntza behin eta berriro eskertu nahi dugu, hasieratik oso ongi portatu baitira, beti haien etxean gaude eta egia esanda apuratu joaten gara. Baina hura da gure irtenbide bakarra, Ramonek lagundu izan ez bagintu, gaur egun beharbada gure taldea ez litzateke dagoen lekuan egongo.

K: Iaz Udala prest azaldu zen Hondarribiko taldeei lokalen bat emateko, ezta? Zertan geratu zen proiektu hura?

MANEX: Bai, Mendelun dagoen ikastetxe batean guretzako tokia bazela esan ziguten. Bestalde, nahiko baldintza gogorretan sartu behar genuen han. Diru asko behar genuen gure aldetik ere, eta ez dakit, une honetan zain gaude, ia Udal gobernu berriarekin zer gertatzen den, zertan gertatzen den lokalen eskaintza hura. Baina noski, beharra sentitzen dugu.

K: Zein da DUT taldearen helburu nagusia? Eta ametsa, bai al du DUTek une honetan betetzera zaila den ametsik?

MANEX: Helburu edo metarik ez dugu, gu hasieran bezala gaude. Denborarekin noski abesti berriak sortuko ditugu, kontzertu gehiagotan joko dugu, baina lasai lasai. Denborarekin eta patxada handiz, ikusiko dugu aurrerago zer gertatzen den. Oraingoz, ongi pasa eta gurearekin gozatzera da helburua. Noski, ametsak asko dira, jende guztiak egiten du amets, ezta? Talde handi batekin jotzea, aurrerago diska bat atenezte, betikoa.

BASERRIETAN EGONALDIAK

Iaz lehenengo aldiz antolatu ziren euskara praktikatzeko egonaldi bereziek izan zuten erantzun ona kontuan hartuz, Udal Euskara kontseiluak uda honetarako ere ekitaldi ber-bera antolatu du.

Hondarribiko baserrietan euskara praktikatzeko, egun batzuetan bertatik pasa eta baserritarrekin hizketan arituz hizkuntza lantzea da helburua. Hamalau urtetik hogeita bostera bitarteko gazteek har dezakete parte, eta ikasle bakoitzak baserri ezberdin batean egingo du bere egonaldia. Uztailaren batean hasi eta 28ra bitartean burutuko dira egonaldiak.

Egunean lau bat orduz baserrian izan, eta ahal izanez gero bertakoei beren zereginetan laguntzea ere komenigarria da antolatzaileen ustetan, izan ere hori modu egokia baita hizkuntza praktikatu eta aldi berean baserritar giroan ere bizitzen ikasteko. Baserritarra eta ikaslearen artean erabakiko dute ordutegia.

Euskara Kontseiluaren helburua zera da: aurreko urtean azaldu bezalaxe, Hondarribian bizi eta egunean zehar euskara praktikatzeko ia aukerarik ez duena, egunean zenbait orduz behintzat benetako euskal giro batean jardun ahal izatea.

Egonaldi hauetan parte hartu nahi dutenei gutxieneko euskara maila bat eskatzen zaie, ikastea baino hizkuntza praktikatzeko baita helburua.

Hawaii

**Pasteltxo goxo eta
tentagarriak herritar
guztientzat.**

San Pedro kalea, 12 - Tel.: 64 20 76
Santiago kalea, z/g. Zuloaga, z/g - Tel 64 17 58
HONDARRIBIA

Albistur eta Arocena

**HARATEGIA
URDAITEGIA**

Zuloaga Kalea
Tfnos.: 641860 - 641331
HONDARRIBIA



JAVIER

**OPTIKO OPTOMETRISTA
KONTAKTO LENTEAK**

San Pedro, 6 - Telf. 64 37 75
HONDARRIBIA



JAVIER SAGARZAZU, PROIEKTUZ PROIEKTU DABILEN MARGOLARIA

H

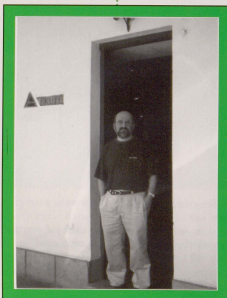
asteko, aurtengo udarako hondarribiar arte-aretoetan zein giro ikusten duen galdetu diogu, eta berak oso denboraldi interesgarria datorrigula adierazi du, *"areto ugari daude dagoeneko, eta berri bat ere zabaltzera doaz aurten"*. Gipuzkoa plazan adibidez zazpi areto daude, eta Hondarribia osoan guztira hamairu bat. Jendearen interesa zein neurritarainokoa den galdegin diogunean, oso baikor agertu da hondarribiar margolaria. *"Azken aldian badirudi gero eta jende gehiago hurbiltzen ari dela irudi eta margoak ikustera, eta hori seinale ona da"*.

Bestetik, joan den hilabetearen gure herrian ospatu zen Akuairelisten III. Biltzar Nazionalaean Sagarzazu margolariak hartu zuen parte, bera izanik hain zuzen antolatzaileetako bat. Euskal Akuairelisten Elkarteak izan da aurtengo hirugarren edizioa antolatzeaz arduratu dena, hain zuzen talde honen 50. urteurrena ospatzeko. Azken bi urtetan Sagarzazu bera akuairelisten taldeko lehendakaria izan da, une honetan Gipuzkoako akuairelista taldeko arduraduna izanik.

Bilerak, hitzaldiak, mahai-inguruak ere burutu ziren, guztiak akuairelarekin zerikusia duten gaien inguruan. Beste ekitaldien artean, Jose Martinez Lozano eta Alejandro Quinzones artistek, Arkupe aretoan lan bana burutu zuten, alegia Javier Sagarzazuren tailerrean, tradiziozko moduko margoa eta collage erakoa bestea.

Bestetik ere Zuloaga Etxean hitzaldi bat ospatu zen, Mario Antolin Madrileko arte kritikariak eskainia. Oso interesgarria izan zela azlerazi du

Sagarzazu margolari hondarribiarrak. Mahai-inguruetan aztertutikoaren konklusio edo ondorioak argitaratuko dituzte aurki akuairelista taldearen boletinean.



Javier Sagarzazu hondarribiar margolari ezagunarengana jo dugu, azken aldian Hondarribian margolaritzaren inguruan zer berri dagoen azaltzeko. Aldi berean, bera partaide izan den zenbait ekitaldi edota proiektu kulturaleri buruz hitzegin diezagun eskatu diogu Javier Sagarzazuri.

Izugarritzko arrakasta izan duela behin eta berriro esan digu margolariak, *"Estatu guztiak etorri zen jendea, Sevillako akuairelistak, Bartzelonatik, Madrilekoak ere, Bilbotik autobus bat ere etorri zen, eta margolari eta laguntzaileen artean laurogei bat lagun bildu ginen hemen. Gu ginen antolatzaileak, eta espero ez genuena gertatu zen. Lehen aldia zen Hondarribian burutzen zena, eta egia esanda, arrakasta handia izan du"*.

Sinposium edo biltzarraz gain ere, kanpotik etorri den jendea aho zabalik geratu omen da gure herri eta inguruenaren edertasunarekin. Paisaia eta abar izugarri gustatu zaiela adierazi du Sagarzazuk. Hondarribiaz gain, Paisaia erakutsi zaie, Donibane Lohitzune, Hendaia... Datorren urtean ziuraski Andaluzian (Huelvan) ospatuko da Biltzar honen laugarren edizioa.

Bat-batean Akuairelisten bilera ahaztu eta "Hondarribiko Oratorioa" izeneko antzezlan sonatuaz hitzegitera animatu dugu Sagarzazu. *"Beno, alde batetik nik egin nuen kartela. Oso kontent nago honelako ekitaldi kultural handi batean parte hartu ahal izanagatik. Nire ustez oso arrakastatsua izan da, zeozer berezia, berria. Gainera, jendetza ugari bildu zen bai euskarazko saioan, bai eta gaztelaniazkoan ere"*.

Zenbaiten ustez Antonio Galaren bertsioa ez omen da oso fidagarria, gure benetako historiarekin ez datorrela bat diote batzuk. *"Horri buruz komentarioak egon direla badakit. Eta egia esanda gutxiena istorioa bera zen, hau da Antonio Galak idatziriko Hondarribiko historiaren atal bat izanda ere, gaia zen beharbada gutxien ajola zuena. Bestalde, Hondarribian jende ona badela antzezle modura lanean, maila oneko aktore zaletu ugari badugula inguruan ikusi dugu, eta hau aprobetxatu beharko litzateke nire ustez. Honelako ikuskizun gehiago antolatu beharko lirateke"*.

Era berean, aktoreez gain ere tokia zoragarria dela ukacina da Sagarzazu margolariaren ustetan. *"Harresietan bestelako ikuskizunak ere antolatzea oso interesgarria iruditzen zait niri"*. Oso eszenatoki bitxi eta erakargarria dela azaldu du, ikuskizunak eta bestelakoak ere bertan burutu ahal daitezkeela inisistituz.

"Hondarribiko Oratorioaren" inguruko erakusketa eta hitzaldiak buruz, oso interesgarria izan zela dio Javierrek. *"Pena izan zen guztiak antzerkiarekin oso sartuta geundela, ez zen antzerkiak baizik hitzegiten, eta publizitate gutxi eman zitzaion ikuskizun handi honen aurreko astean egon ziren erakusketa eta bestelakoak"*.

Behin eta berriro, gure herriak museo historiko bat behar duela ohartarazi nahi du Javier Sagarzazuk, izan ere erakusketa historiko horretan Hondarribiko historiarekin zerikusia duten elementu ugari bildu biltzuten, halaz eta guztiz ere aretoa berehala txikia geratu zitzaicelarik. *"Oso trista da interes handiko hainbeste materiale aberats hamabost egunetan jendeak ikusteko jarrita egon ondoren, berriro ere gorde behar izatea"*.

Javier Sagarzazuk, beste hainbat proiekturen artean alde zaharra bisitatzeko gida moduko bat egin zuen iaz. *"Conchita Portuk idatzi zuen testua, eta nik neuk planua marraztu nuen, alde zaharreko gune interesgarrienak non zeuden adieraziz"*. Euskaraz eta gaztelaniaz ere idatzita dagoen eskurtsio edo pasio historikoa da. Egunotan desegin berria den Alde Zaharreko Hostalaritza Elkartek



Sari garrantzitsuak jaso ditu Javierrek

argitaratu zuen gida hau, eta Sagarzazuren esanetan, *"haien laguntza ezinbestekoa izan zen. Josu Urzibereak pertsonalki interes handia jarri zuen, asko lagundu zigun"*.

Beste edonolako proiekturen batean sartuta dagoen galdetu diogunean, noski, ezin ezetz esan, eta hurrengo hilabetetan izango dituen erakusketei buruz mintzatu da hondarribiar margolaria. *"Uda honetan bi erakusketa kolektibo dauzkaz, Santanderren eta Gasteizen. Bestetik ere, bakarkako erakusketa bat prestatu dut abuzturako. Halaber, datorren neguan Bilbon oso erakusketa garrantzitsua jarriko dut, eta azkenik, Mexikotik ere gonbidatu gaituzte Euskal Akuairelista talde bezala joan gaitezen, bertako erakusketa batean parte hartzeko"*.

Hor nonbait entzun dudana beste proiektuari buruz ere zerba itaipatzeko eskatu diot Javier margolariari. *"Bai, orain liburu bat prestatzen ari gara bertako zenbaiten artean. HONDARRIBIKO TANBORRADA. 1920-1995 du izena eta abuztuan argitaratuko da. Azala nik eginga da"*.

Hondarribiko bospasei lagun elkartu eta bakoitzak ardura ezberdina hartuz, Javier Sagarzazuri azala egitea eta liburuaren maketazioa ere tokatu zaio. Era berean, barruko marrazkiren bat ere berak eginga omen da. Argazki zaharrak, grabaturen bat, oro har oso liburu interesgarria dela azaldu du Javier Sagarzazuk. *"Tanborradaren 75. urteurrena dela eta bururatu zitzaigun liburu hau egitea"*.



Conchita Porturen ikerketa lan azpimarragarria nabarmendu nahi izan du margolariak, emakume honek lan handia egin duela esanez, artxihoan gora eta behera ibili omen da buru-belarri lanean. "Hondarribiko oratorioan" ere, haren lana ezinbestekoa izan zela azldu du Sagarzazuk. "Conchita Portuk gai horri buruz asko daki, eta asko lagundu zuen".

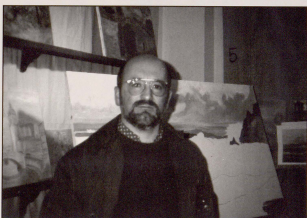
Bestetik, "iaz Hondarribian kolektibo edo elkarte modukoa eratu genuen, eta Lizarran eta Angleten bierakusketa garrantzitsu jarri genituen, Udalaren dirulaguntzarekin. Margolari hondarribiarrak ginen denak, Grazena, Etxebeste, Sorondo, Alkain, Ortiz eta ni neu". Hondarribian

margolaritzaren arloan lantzen dena ederki erakutsen zuen erakusketa hark. Elkarte hau bultzatzea da bertan biltzen diren margolarien nahia, erakusketa bera ere beste lekuetara heda

dadin, eta gero eta bertako margolari gehiagok har dezaten parte elkartean.

Azkenik, Hondarribian margolaritza eskola edo tailer modukoa ere badu aspaldidanik Javierrek. "Une honetan 70 bat lagun biltzen gara, goizez eta arratsaldeztan klaseetan. Duela ia hogeitabost urte hasi nintzen klaseak ematen, Kerizpen hain zuzen. Ondoren, Biteri zaharrean ere eman nituen klaseak, eta azken urteotan nire lokalean". Aurrerantzean ez omen du ikasle berri askorik hartuko, gero eta ordutegi eta ikasle kopuru murriztagoa jartzea da Javierren asmoa, eta bere ikasleei gero eta askatasun gehiago ematea ere. "Horrela, nik neuk ere beste gauzak egiteko denbora izango dut, nire margo eta proiektuetarako denbora asko kentzen baitit eskolak. Tailer irekia izatea nahi dut".

A.M.



Ikasle ugari biltzen dira Arkupen

PELUQUERIA
DE
CABALLEROS

Uranga

C/ Alameda HONDARRIBIA - Tel. 641149

GIZONEZKOENTZAKO
ILEAPAINDEGIA

TIRLIA

Beñat Etxepare, 18
Teléfono 64 58 30
20280 HONDARRIBIA

ILEAPAINDEGI
MIXTOA
ESTETIKA

A. Guetzala

SOKOA Merkataldegia
Tel.: 64 44 07
HONDARRIBIA



HONDARRIBIKO ORATORIOA

Antonio Galaren antzezlan

*Hondarribian, hondarribiarrentzat eta
hondarribiarrek egina.*







TXINGUDIKO NATURA BALIABIDEAK ZAITZKEO PLANA



kainaren 3an Eusko Jaurlaritzak erakusketa bat inauguratu zuen Itxas-Etxean, han ikus ahal izan genuena Hilaren 23 arte, "Txingudiko Natura Baliabideak Babestu eta Antolatzeko Plan Berezia"ri buruz, hain zuzen.

Baita ere, ildo horretatik jarraituz, 22 eta 23an Mintzaldi Tekniko batzuk antolatu zituzten, Zuloaga Etxean.

Ekitza hauen helburua jendeak Plan Berezia hau ezagutzea eta ulertzea zen, eta bertan erakutsi dizkigute bere irizpideak, ekintzak eta batez ere, bere mamia.

Plan honen oinarriko irizpideak, hauek dira:

- Paisaia, fauna, flora eta landaredia babesteko, ekosistemetako dinamika eta egitura mantentzea eta bultzatzea.

- Ahal den neurrian, tradizioz egiten diren erabilpenak eta natura zaintzearekin batera burutu litezkeen beste erabilpena batzuk aurrera eramatea ahalbidetzea.

- Dagoeneko sustraituta dagoen lurzorua erabilpenaren ondorio diren eraginak onartu eta ikuspuntu ekonomiko eta sozialetik erabilpen hori bertan behera uztea komeni ez denean, eragin horiek txikiak izan daitezen lan egin eta bideragarritzat jotzen den lekuetan eremuak berreskuratzeari ekitea.

- Jendeak eremuko balio naturalekin goza dezan erraztu eta ingurugiroa aisiarako erabiltzea sustatzea.

- Natura ondorearen ezagutza sakona erraztu eta Naturari zor diogun ezinbesteko errespetua lortuko duten ikerketak eta ingurugiro hezkuntza bultzatu eta honetarako programak prestatu.

Egia bada ere toki heze batek duen balioa handiagoa dela, egia da, halaber, planetako migrazio bide nagusienetako baten barruan Txingudik eskeintzen duen egoera biogeografiko erakarrira bertan bizi diren edo atsedean hartzen duten hegaztiak egin dutela hura garrantzitu nazioarte mailan.

Hori guztiagatik hegazti mailako dibertsitate handiena hartu ahal izateko, Plan honek ingurugiroaren kalitatea bultzatuko du, horretarako ingurugiro desberdinak sortaraziz eta hain zuzen ere, Plaiaundin urte osoan uraz estaltzen dituen aldean morfologia eta sustratu desberdineko uhartetxoak egingo dira, bai eta itsasaldien arteko

lur azala handitu, hegaztiak janari gehiago izan dezaten.

Hegaztien zentsu eta eraztunketa lanak bultzatuko dira ere, Txingudin tradizio sakona baitute eta bertako dinamika ornitologikoa ezagutzeko eta, beraz, haren gestiorako irizpideak lortzeko zientzia aldetik interes handikoak baitira.

Beste aldetik, Plan Berezia barruan Txingudiko morfologia eta estuarioko giroan berezkoa den jardunbide hidrodinamikoa berriz ezarri ahal sortuko diren ingurugiro desberdinak bere onera etor daitezen bultzatu eta erraztu egingo dira.

Horrela bada, landareak alor bakoitzaren joera eta ezaugarriak kontutan izanda aldatuko dira, landare halofiloenetatik hasi eta ur gezetakoetara pasatuz, baita ere, espezie autoktonoak erabiliz. Landare berriak aldatzearekin batera, lezkadien hedapena mugatuko da, ekosistemari dibertsitate eta aberastasun handiagoa eskeini diezaioketen beste espezie batzuen lekua bereganatzeko joera batute eta zenbait espezie aloktona, eskualde biogeografiko honetakoan ez direnak, erabat kentzeko saioak egingo dira, besteak beste, *Baccharis halimifolia* arbustoa, oso kaltegarria baita.

Plan Berezia honek dituen lur zatiak hauek dira : Hondarrribian Kosta eta Jaizubia, eta Irunen Plaiaundi, Oxinbiribil, Irukanale, Galera eta Santiago Aurrera Irlak, Zaisa I eta II eta Alunda eta Lastaola.

Kostan, betidaniko nekazal-erabilera mantenduko da, landatze trinkoen sarrera eta ekoizpenarekin berarekin lotuta dauden azpegiturazko iharduerak ezinduz.

Jaizubian berriz, hainbat inguru motak osaturiko mosaiko gisa moldatu nahi da, izan ere, inguru desberdin horiek, duten dibertsitateagatik, elkarren osagarri diren hainbat multzo izugarri aberatsa osatzen baitute. Horrela bada, Jaizubian itsasaldien arteko padura aldeak, ur gezen eragin handiagoa dutenak eta nekazaritza ez intentsiboko lur eremuak izango ditugu elkarren ondoan.

Irunen sartu eta Plaiaundin, asmoa da harri-lubetazko horma kendu eta itsasaldien arteko eta itsas goraz gaineko hainbat eremu zabala berreskuratzeko, etengabe urez estalita egongo diren zenbait alde sortzea, hegaztiak erakartzeko.



Oxinbiribil, urbazterra egun itxura erabat urbanoa duen alderdia dugunez, bidegorritik barrualderantz, hiri ondoko parke gisa moldatu nahi da, aisialdirako erabili ahal izateaz gain, ingurugiroarren gaineko eraginak leuntzeko balioko duena.

Irukanale uhartean, Santiago Aurrera eta Galerako uharteetan berez gertatu den autoregenerazio prozesua suspertu eta egungo laboreen ordez landare halofiloak aldatzeko, ezinbestekoa da, txikiak badira ere, hainbat ekintza burutzea.

Zaisa I eta II alderdian, Oxinbiribilera proposaturiko antzeko ekintza bidez urbazterreko lur zerrenda naturaldu egin nahi da. Horretarako, urbazterra landarez estalierazi eta bidegorri bat eta oinezkoentzako pasaleku bat eraikiko dira.

Eta bukatzeko, Alunda eta Lastaolako ibai artzen egoera, orohar, nahiko ona denez, lan handiena urbazterreko ekosistema zaindu eta nolabait andeatuta dauden alderdiak bere onera ekartzeko izango dira.

Ingurugiro ikerketa eta heziketa aurrera eramateko azpiegitura osagarri gisa beharrezko jotzen da gutxienez ornitologiko bi behatoki eta eraztun estazio bat jartzea; alde berean Txingudin iharduera zientifiko horrek duen tradizioa sendotuko litzateke.

Baita ere, Naturagunea babestu, ikertu eta

interpretatzeko Zentru bat zortzeko asmoa da, bertakoek Txingudiko parajea eta haren kultura eta ekologia baloreak ezagutzea erraztuz.

Txingudin espezie berriak, botanikoak eta animalienak, sartu eta aklimatatuazari eta populazio horien eta bereziki ornitofaunaren azterketa eta segimendua egitea, berez, arrazoi nahikoa da horrelako zentru bat sortzeko.

Txingudi ibai, padura eta itsas sistema, hirurak hartuko dituen ibilbide bat jarriko da bertan, parajeari balio berezia emanez, hiru sistemak elkarren artean lotzen dituzten hidrogeologia, geomorfologia eta ekologia mailako alderdi nagusiak azalduz.

Informazio hau dena eta baita inguru hezeak babesteko diren legeak, Europako Elkarteko, Estatuko eta Autonomi Elkarteko zein Nazioarteko hitzarmenak, ikasi ahal izan dugu erakusketa honetan.

Gero, 22 eta 23an entzun ahal izan ditugu zenbait hitzaldi, Zuloaga Etxean, Txingudiri buruz. Bertan, Unibertsitate, Eusko Jaurlaritza eta Talde Ekologisteko ordezkariak azaldu dizkigute Txingudiko berezitasunak eta ezaugarriak, animalien zein landaretzaren edota kutsadurarenak.

AXUN YARZABAL

Gaxen

KROISSANTEGIA

**GOSARI ETA MERIENDA
GOXO-GOXDAK**

Matxin Artzu • Zuloaga,8
HONDARRIBIA



JATETXEA

Santiago Kalea, 67
Tel. 64 32 98
HONDARRIBIA



**SAGARDOTEGIA
JATETXEA**

JAIZUBIA
Tel.: 64.31.94
HONDARRIBIA



le berri honetan
proposatzen
dizuegun
galderari ekin
aurretik, aurreko
zenbakiko

lehiaketaren erantzuna
argituko dugu. BATEK
DAKI... ZEIN
URTETAKOA DEN
argazkian San Markoseko
gurutzea ageri zen, eta
gehienok erantzun duzun
bezala, 1604. urtekoa da
(Florentino Porturen
liburuan aurki zenezaketen
erantzuna, adibidez)
hasieran Lonjan eta gaur
egun Santiagoren baluarte
zenaren parean, hau da
Bretxa eta Gazteluaren atzeko aldean kokatua dagoen
gurutzea. Irabazlea MANU LARRARTE
hondarribiarra izan da oraingoan. Zorionak!

Umore onez harrapatu nauzue gaurkoan, eta beraz



BATEK DAKI... NON DAGOEN!

ale honetako galdera oso
erraza izango da. Horra:
argazkian azaltzen dena
NON DAGOEN baizik
ez duzue jakin behar.
Noski, behar bezala eta
zehatz deskribatu behar
duzue.

Erantzuna, idatziz
sobre itxi batean eraman
edo bidali Udal Euskara
Zerbitzura,
erantzunarekin batera
partaidearen izena eta
telefono zenbakia
gehituz. Uztailaren
30erainoko epea emango
dizuet oraingoan.

Sariari dagokionez, asmatzaileen artean
ARRAUNLARI Jatetxean bi lagunentzako afaria
zozketatuko dugu. Animo eta zorte on partaide
guztici!



ARRAUNLARI

JATETXEA - RESTAURANTE



BUTRON PASEALEKUA,
ETXE ALAI
Telf.: 64 15 81
HONDARRIBIA



Jaiotzak:

APIRILA

- 1ean: DANIEL Plankos Rodriguez
Gurasoak: Vladimir eta Ana M^a
- 3an: BEATRIZ Jauregi Vivas
Gurasoak: Jose Luis eta M^a Jesus
- 7an: OLATZ Herrero Garcia
Gurasoak: Santiago eta M^a Mar
- 9an: JULEN Zelaia Cia
Gurasoak: Jon Karla eta Lourdes
- 12an: ITZIAR Zabal Mitxelena
Gurasoak: Joseba Iñaki eta M^a Inmaculada
- 14an: MIKEL Alonso Blanco
Gurasoak: Francisco eta Ana M^a
- 19an: JON ANDER Esponda Rosset
Gurasoak: Jose Antonio eta Susan Mary
- 20an: JON Arabolaza Landa
Gurasoak: Jose Antonio eta Amaia
- 20an: CARLA Ripa Oliden
Francisco Javier eta M^a Jose
- 22an: INES Olaziregi Aseginolaza
Gurasoak: Iñaki eta Maite
- 30an: ARITZ Garcia Verde
Gurasoak: Alberto eta Natalia

MAIATZA

- 2an: AMAIA Sanz Legorburu
Gurasoak: Emilio eta M^a Carmen
- 3an: CARLA Ortiz Boada
Gurasoak: Jose Ramon eta Beatriz
- 5ean: JONATHAN Mateos Gorri
Gurasoak: Joaquin eta Amanda
- 9an: JUAN JOSE Iturria Muguruza
Gurasoak: Jose Antonio eta Junkal
- 12an: ANDER Zubillaga Zapiain
Gurasoak: Celedonio eta Izaskun
- 19an: GORKA Susperregi Ugarte
Gurasoak: Ignacio eta M^a Belen
- 21ean: ROCIO VERONICA Romero Santos-Suarez
Gurasoak: Gabriel eta Veronica
- 25ean: EÑAUT Gonzalez Salaberria
Gurasoak: Jesus M^a eta Miren
- 26an: ZYANYA Ezeiza Iridoy
Gurasoak: Jorge eta M^a Isabel

Ezkontzak:

APIRILA

- 8an: Juan Carlos Elizondo Alkain, Hondarribikoa
eta Manuela Saez Irigoien, Hondarribikoa.
- 22an: Jose M^a Sancho Mauri, Irungoa eta
Gema Zamora Rico, Hondarribikoa.

- 22an: Juan Jose Agirre Iturrioz, Irungoa eta
Sonia Erauskin Lopez, Hondarribikoa.
- 22an: Jose Manuel Unsain Galarza, Hondarribikoa
eta Ana Isabel Gaztelumendi Lekuona, Oiartzungoa.
- 29an: Luis M^a Berasategi Etxabe, Irungoa eta
Alejandra Lekuona Amunarriz, Hondarribikoa.
- 29an: Manuel Palomino Aguilera, Hondarribikoa
eta Mercedes Rodriguez Rebollo, Hondarribikoa.
- 29an: Vicente de Sande Lopez, Madrilakoa
eta Milagros Emazabel Salaberria, Hondarribikoa.
- 29an: Javier Sandoval Garcia, Irungoa eta
M^a Antonia Emazabel Zamora, Hondarribikoa.

MAIATZA

- 6an: Eduardo Jimenez Romeo, Hondarribikoa eta
Miren Bengoetxea Goikoetxea, Hondarribikoa.
- 13an: Jesus M^a Olazabal Irigoien, Hondarribikoa eta
Sonia Sorondo Antxordoki, Hondarribikoa.
- 20an: Mariano Gibello Jorge, Irungoa eta
Isabel Arozena Sanz, Hondarribikoa.
- 20an: Jose M^a Kanpandegi Amunarriz, Hondarribikoa eta
Inmaculada Vicente Borrego, Irungoa.
- 20an: Aitor Ansa Isasa, Hondarribikoa eta
M^a Teresa Severino Caballero, Irungoa.
- 27an: Juan Pablo Lasa Mondragon, Arrasatekoa eta
M^a Pilar Goikoetxea Soró, Hondarribikoa.
- 27an: Jesus M^a Arozena Miranda, Hondarribikoa eta
Miren Agurtzane Uriarte Castro, Hondarribikoa.
- 27an: Jeffrey Alan Morris Ridgeway, estatubatuarra eta
Ana Isabel Mendiburu Alonso, Hondarribikoa.
- 27an: Juan Bernardo Legazcue Santesteban, Zubietakoa eta
Arantxa Agirre Berrueta, Hondarribikoa.
- 27an: Fernando Gorrotxategi Etxebeste, Irungoa eta
Maite Herrera Goya, Hondarribikoa.

Heriotzak:

APIRILA

- 1ean: Ruperto Amunarriz Sorzabalbere, 88 urtekoa.
- 9an: Sinforosa Alza Exposito, 85 urtekoa.
- 17an: Joaquina Sorondo Enparan, 88 urtekoa.
- 23an: Josefa Goiburu Mugica, 72 urtekoa.
- 24an: Carmelo Arozena Lizarralde, 65 urtekoa.
- 25ean: Ignacio Gaztañazpi Etxaide, 59 urtekoa.
- 30ean: Canuta Arribillaga Zapiain, 97 urtekoa.

MAIATZA

- 15ean: Jose Antonio Zunzundeggi Etxeberria, 91 urtekoa.
- 27an: Pablo Etxebeste Agirre, 65 urtekoa.
- 30ean: Simon Zunzundeggi Susperregi, 73 urtekoa.

BIDASOA HIZTEGIA

Pozez beterik ikusi dut Irungo Udalak berriki ireki duen "Luma Liburuak" izendun saila eta lehen argitalpena Luis de Urnzu zenaren *Diccionario del Bidasoa* eskuratu ahal izan dut.

Bidasoa aldeko kronikagile apal bezain bikaina genuen Luis Rodríguez Gal (1894-1968), Luis de Urnzu izenordea erabiltzen zuena. Bere *Lo que el río vio. Biografía del río Bidasoa* (1995) nork ez du ezagutzen? Aspergaitza zentzuz eta taxuz eginiko liburu jakingarria, inguru hauetako historia eta folklorea ezagutu nahi dituenarentzat. Ikertzaile naiz kulturazale, Bidasoaren ibarrak miakatu nahi dituenarentzat oinarritzko liburua, noski.

Bidasoaz hainbeste arduratzen zen egile haren nortasunez zerbait jakin nahi duenak, bere idatzietatik aparte, jo beza Leonardo Urteagaren *Guía sentimental del Bidasoa* liburuaren 39. orrialdeti aurrera, han aurkituko ditugileari buruzko berriak; gainera, liburu horretan bada bere artikulurik aski.

El Bidasoa aldizkariaren laguntzaileetarik handienetako izan zen bere bizitzan eta hor utzi zituen zernahitariko idazki oparoak. Hil baino lehentxoago plazaratu zuen, 1966. urtean, *Un pueblo en la frontera*. Hil ondotik, 1971an, ipui bilduma *Cuentos del Bidasoa - Bidasoako kondairak*, T. Hernandorena eta A. Irigarayren euskal itzulpenez.

Oraingo hiztegi hau ere oso interesgarria benetan. Ez da hiztegi arruntan erakoa, zeren hemen, hitz soilak ez ezik pertsonaia, toki, abere, landare eta abar orotarik bada alfabetatzen ordenaz egileari Bidasoa ibaiaren inguruan iduritu edo bururatu zaionetik. Liburu honek erarik errazenean eskuratzeko ditzigun antzinako historiari garai berriak arterakoa, antropologia, toki-izen eta gertakariak, folklorea, botanika eta abar, orotariko hitzen ondotik berri jakingarriak agertuz.

Adibidez, Arditurri errozarrek landu zituzten meategien berriak eta han Thalacker-ek burutu zituen azterketak. Baina bere denboretan meagileek

zituzten ohiturak datoz *Lukainka* hitzean, *Pitxer* ordea neurtzaile gisa; eta oroi bi hitzok euskarara latinetik datozela. Orduetikakoak ote?

Bestalde, Andrearriaga, Jaizkibel, Beloaga, Bidasoa, ... lotzen ditu antzinako berri haiekin, toki bakoitzari arreta berezia jarritz. Carlos V eta Ferrerías-en, era berean, aldi modernoan berriak agertuz. Jicio hitzean norbere barnea zarraraz ikaratzeko bezalako zigortze legea 1463. urteko hura.

Irungo Apellidos, Apodos eta beste, antropologia lanak ikertzeko aukerakoak dira. Guipuchesk (giputzak) jentilizioa ordea, berak uste baino hiritar deitura zaharagoa da, zeren antzinatik datoz Navarra, Vizcaino, Alava eta antzerakoen kideko

Ipuxa eta Gipuxa, behinik-pehin Lapurdin eta Bizkaian gipuzkoar jentiliziotik deiturara igarota. Hortaz aspaldi idatzi nuen *Egan* aldizarian, zeren gaur oraindik bizirik aurkitzen bai da (ikus, *Egan*, 1984, 3-4 zenb. 144 or. eta 5-6 zenb. 146 or.).

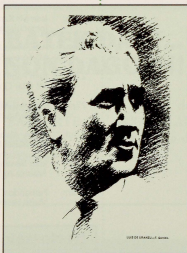
Horrez gainera pertsonai ospatsuei ere tokia ematen dio. Esate baterako, Lakoizketa nor zen azaltzen digu eta argi dago egilea botanika hitzez ari denean haren lanez jabetua zela; horregatik, landara hitzak latinezko izen teknikoak gaineratuaz jartzen ditu. Kaudan hitzik ezdator, baina Madroño delakoan itzulpen hori ematen dio, honako bertso hau adibidetzat jarritz:

*Kaudan, kaudan, kaudan
Duenak ez duenari eman.*

Esan nezake Jaizkibelgo itsas-hegalean oraindik badirela kaudan zahaitzak, Bizkaiko Enkarterrietako mendietan ezagutu nituen lehenbizikotz eta han *borto* izena ematen diote.

Leku-izen edo toponimo zaharrak hor datoz, A letradunak soilik aipatuko ditut, Amuitz, Argelot, Arrixuri, Artaleku, Asturiaga eta abar, bakoitzeko historiaren berri eta toki bera zahatz adieraziz. Baina, inoiz irakurlea zertxobait harritzekoak ere bai, adibidez, Erreta=Dunboak, gaur nik "Las gemelas" bezala entzun ditudan Hondarraizko bi harkaitzak.

Era berean, hidronimiaz ere sail ederra dakar.





Maiz, azpikaldean oharra gehitu zaizkio. On dira zuzenketa edo argibide oharrok. Oroi Garibaik XVI. mendean Behoibia jartzen zuela gaur egun Behobia edo Behobi erabiltzen denari, -ibia horrek, atzizki bezala badu zer ikusirik Hondarriria eta Urdanibiarekin. Baina, bakoitzari berea ematerakoan egoki legoke, ikertzaileen lagungarri, zuzenketa edo oharren arduradun zein izan den jakitea.

Arri-mimarria hitzean errepikapena nabari da, mimarria soilik aski zen, baina euskara galzorian den Irun bezalako hiri batean hizkuntzen edo konzeptuen aldakuntzaren lekuko dugu, Valle de Aran bezalatsu, aran beste gabe erdarazko *valle* denezkero, Enderlatsa eta Endara-erreka esan nahi berdinekoak dira, *latsa* euskal forma zaharra denez eta *erreka* geroztik laninetik, sartua. Mimarria ordea, herbestetik etorri ginenontzat hitz bitxia da, zeren Bizkai aldean *arearria* eta Gipuzkoan *hondarnarria* bezala ezaguna zaigunez.

Borona, oharra dion bezala, euskaraz ez da erabiltzen, bai ordea artoa="maiz", zein "pan de maiz" esateko; taloa beste gauza bat da, arto-irinez eginarren. Gainera, jatorriz, artoa "mijo" zen, baina Mexikotik "maiz" sartu zenean "mijo"ren lekua hartu zuen jakitzat eta era berean izen zaharra irauarazi. Era hortako huts egiteak, huts egiteak baldin badira, parkamena merezi dute.

Abere izenetan ezaugarriak dira Antxeta eta Kaio bereiztea. Corrocón, korkoin ordea, Bizkai-Gipuzkoako kostalderik gehienean *lazuna* bezala ezagutzen da.

Kanta, dantza, haur-jolas eta esaldirik bada liburuan zehar. San Marcial zein Guadalupe bere historia eta ohituretan. Donar hitzean ordea folklore aztarnak eta Lamia inguru hauetako mitolojia ez ezik armarietan kokaturik arki ditzakegu.

Olentzero ezin falta. Aurtengo urtearen haseran Bizkaiko erdal idazle batek zion, mito berri bezala abertzaleek oraintsu asmatua dela, ohitura zaharretan sustrairik gabea. Baina Luis de Urantzuk aipatzen digu, zehatzako eta agiri gehiagor oraindik *Lo que el río vio* liburuaren 423-426. orrialdeetan irakun dezakegu, non aipatzen duen 1625. urtean Isastik *Compendio Historial de Guipúzcoa* liburuan dakarrela. Nahi duenak ikus beza Isastiren liburu hortan XIII. kapituluari, 166. orrialdean aurkituko du. Gainera, XV. mendeko Marot frantsiar idazleak erabilia zuela Mourlane Michelena idazleak omen zion. Pundu honetan konturan hartzekoa da Emilio Jose Esparzak eginiko lan bikaina, *Noticia curiosa sobre Olentzero en la Navidad de Lesaka*, inguru honetako ohitura zaharren ezaugarri. hain zuzen, 1975. urtean, Imanol Laspiur hizlariak berak ezin zuenez eskatu zidan bere hutsunea betetzeko Irungo "Oargui"n neronek Olentzerori buruzko hitzaldia ematea eta hala bete nuen, ezer nereikiko asmakizunik gabe, Esparzaren lanean oinarrituz eta gainerako agiriari berri emanaz. Ez nuen, beraz, ezer asmatu. Gero eskualde zabalagoetara Olentzero eramateak ez du esan nahi Euskal Herrian sustraitu gabeko usuarioa denik.

Ez noa gehiago luzatzera. Diccionario del Bidasoa liburu honekin ez dago aspertzetik eta bai gure ingururen jatorriaz ikastekorik.

JUAN SAN MARTIN

OPARIAK
eta
ARTISAUTZA

XUME

C/ Zuloaga, 16-18
Telefonoa 64 42 70
HONDARRIBIA

JON ALZAGA

URDAI-AZPIKOAK
HESTEKIAK
GAZTAK
FOIES
EDARIAK

San Pedro Kalea, 25 - Telf. 644470
HONDARRIBIA

eukeni
optika

- * BEGIEI AZTERKETA
- * KONTAKTUZKO LENTAK
- * BEGIEI ENTRENAMENDUA
- * GRADUAZIOA, KONTROLA
ETA BERRIKUSKETA
- * PRESIO INTRAOKULARREN
AZTERKETA

SAN PEDRO, 57 - TEL. 64 38 05

HONDARRIBIA HERENEGUN ATZO, ETA GAUR

Ezken mendean gure herriak jasan dituen aldaketak nabarmenak direla dakiguna da, baina esan, bai al zenekiten hondartza bera ere izugarri aldatu dela? Oroitzen al da inor honako irudiok azaltzen duten aspaldiko hondartzaz?



FUENTERRADIA - Vista de la Playa

16. FUENTERRADIA — Avenida Primo de Rivera
G. Beldarrain - 1961



KILOMETROAK 95ekin jolasean

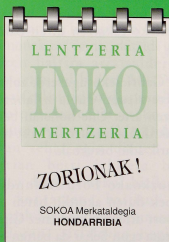
Dakizuenez, aurtengo KILOMETROAK jaia Donostian ospatuko da datorren Urriaren lean. Eta gehienok behintzat ezaguna izango duzue honez gero berau iragarriko duen logotipoa, ezta?

Donostiako Zurriola eta Herri Ametsa ikastoletako arduradun eta antolatzaileek bidalitako pegatina (logotipoarekin) txoko honetan zuci erakustekotan genbiltzan, eta bat-batean, aldizkaria eskutan genuela, orrialderen batean galdu egin dugu nahi gabe.

Orain, aurkitu ezinean gaude, eta horretantxe datza hain zuzen ere zuci proposatzera gatozkizuen jokua. Alegia, aldizkariaren edozein orrialdetan (azalak barne) izkutatu zaigun KILOMETROAK 95eko logotipoa aurkituko duzue erne ibiliz gero. Ondoren, Udal Euskara Zerbitzura itzuli dezazuen eskatuko dizuegu, sobre itxi batean, zuen izen eta telefono zenbakiarekin batera. Epea abuztuaren 4ean amaituko da.

Logotipoa epe barruan aurkitzen duzuenen artean zozketa bitxi bat egingo dugu, eta zozketa honetan irabazle gertatzen denak 10.000 pezetako balioa duen agiri edo txartela jasoko du, guztia KILOMETROAK 95ek salmentan duen edonolako materialetan gastatzeko.

Animo eta erne ibili beraz, gutxien espero duzuen txokoan aurki baitezakezue galdutako logotipo bihurria!!



SAN GABRIEL EGOITZARA BISITA

San Gabriel egoitzan biltzen diren agureak berrogeita hamalau dira gaur egun. Adinaren arabera

begiratuaz, batzbestekoa une honetan 81⁴koa da. Dena den, bada salbuespenen bat, izan ere Hospitala bezala ezagutzen genuen San Gabrielen duela zenbait urte hala-beharrez bertan bizitzen geratu ziren haur batzuk, familiarik gabekoak, edota familiak ezin mantendu zitzakeenak.

Horrela, agureen artean bada oraindik ere betidanik bertan bizi izan den gaztea, une honetan 44 urte dituen hondarribiarra bera. Gainontzekoek berriz, oro har 65 urtetik gorakoak behar dute izan, bertan sartu ahal izateko eskatzen diren baldintzen arabera.

San Gabrieleko agurerik zaharrenak 103 urte zituen duela hilabete gutxi zendu zen arte. Une honetan berriz, 94 urtekoak dira adinduenak, bost bizilagun daudelarik adin berekoak.

Gipuzkoako Foru Aldundiarekin bertakoek duten akordio baten arabera, azken bost urteotan gutxienez Gipuzkoan erroldatuta egon behar da bertan bizi ahal izateko. Hala ere, San Gabrielen bada



Hondarribiko aitona-amona ugari biltzen dituen San Gabriel Egoitzara ez genuen aspaldian bisita egin, eta gaurkoan hirugarren adinekoak bertan nola bizi diren, zer nolako egitaraua jarraitzen duten, oro har San Gabrieleko funtzionamenduaz informatu nahi izan diegu gurekin bisitan etortzeko aukerarik izan ez duten irakurle guztiei.

beste baldintzarik, hain zuzen hondarribiarrei ematen zaie lehen aukera.

Bertako administraria den Susana elkarriketatua azaldurikoaren arabera, erresidentzia mixtoa da, eta ez asistitua. Honek zera esan nahi du; alegia, bertan bizi diren agureen artean erdia baizik (gutxigorabehera) ez dela sendagile edo bestelako laguntzaren beharra duena. Une honetan, bertan bizi direnen artean erdia baino zertxobait gehixeago inolako laguntzarik behar ez duten agureak direla azaldu du Susanak, nahiz eta denbora aurrera joan ahala, hauek gero eta adinduagoak diren, eta ondorioz hauen osasuna

gero eta konplikatoagoa dela esan duen.

Aipaturiko 54 bizilagunetik kanpo, hogeita hiru lagunek osatzen dute bertako langile taldea. Hauen artean, erdia sanitarioak dira, sendagile edo asistente direlakoak.

Bizilagunen artean ere bada langilegoari laguntzen aritzen den agurerik. Natik adibidez, kanpoko telefono deiak jasotzen ditu, bere borondatez errezeptzionistaren lana burutuz. Bitartean, Peio eta Esteban bizilagunak ere, buru-belarri dabilta lorategi eta parkea behar bezain txukun



eta polita mantentzen. Azken honek, noizean behin txoferrarenak egin behar izaten ditu, borondatez noski, gaixoren bat hospitalera eraman behar bada, edota mandaturen bat egiteko ere autoa behar denean beti azalduko da Esteban laguntzeko prest.

. Astelehenetik ostiralera, goizetik gauera bitartean.

Hainbat ekitaldi antolatu ohi dira San Gabriel egoitzan bizi diren aitona-amonek eguna hala nola igaro dezaten. Noski, nahi duenak parte hartzen du aurretik prestaturiko egitarauaren arabera burutzen diren ekitaldi ezberdin hauetan. Susanak esan digunez, "animatu bai baina ez dugu inor behartzen".

Goizean adibidez, garbitu, gosald, eta ondoren labor terapia deritzon gelan bilduko dira bertakoak aisialdiko begiralearekin. Bertan eskulanak burutuko dituzte. Susana administrariak azaldukoaren arabera, nahiko nabarmena da goizeko ekitaldi honetan bizilagunen partaidetza.

Urte osoan zehar egindako eskulanak bildu eta eguberrietan tonbola batean zozketatu egiten dituzte bertakoek. Azken lau urtetan burutu izan den tonbola honek izugarrizko arrakasta izan duela azpimarratu du Susanak, "bertakoon eskulanetarako trebezia argi uzten duten erakusketa honetara jende asko hurbiltzen da, boletu asko saltzen dira."

Bi txanda ezberdinetan banaturik, soinketarentzat ere tarte txoa izaten da goizero San Gabrielen. Lehenik eta behin, osasuntsu daudenek egingo dute, eta ondoren elbarritu edo bestelako laguntza behar duten gaixoen txanda izaten da.

Bazkaltzeko ordura bitartean, bakoitza bere gisara ibiltzeko aukera dute, nahi izanez gero pasio bat, egoitzako atarian edota egunkaria irakurtzeko aprobeztatuko dute bertan bizi direnek.

Bestalde, ordubata iristen denerako, zintzo-zintzo eseriko zaizkigu guztiak, Ikerrek prestaturiko bazkari goxoaren usain tentagarriak animatuta. Bi jangela



ezberdinetan banatzen dira bertako bizilagunak: beheko solairuan osasunez hobekien dauden agureak, bere kontura jan dezaketenak alegia, eta gaixoez zein inolako laguntzarik behar dutenek ere, eritegiko solairuko jangela berezian bazkalduko dute.

Arratsaldean ere badute San Gabrieleko aitona-amonek zer egina, ekitaldi gehiago antolatzen baitira arratsaldero ere. Astelehenetan adibidez, M^a Dolores irundarrak eskainiriko diapositiba edo filminen proiektzioa ikusteko aukera izaten dute. Askok dira M^a Doloresek munduan zehar egin dituen bidaia zoragarrien berri jakitera bertara hurbiltzen diren "etxeko" bizilagunak, ederki kontatzen baititu haren esperientziak M^a Doloresek gainera.

Ondoren, aisialdiko begiraleak egunkaria edota aldizkariak ere irakurri



egiten ditu bere ingurura hurbiltzen direnentzat. Ia egunero burutzen duen ekintza da, hain zuzen bai baitago irakurtzeko zailtasunak dituen bizilagun ugari.

Era berean, multzoan bildu eta terapia jokoak egin ohi ditu begirale honek berak, besteak beste oroimena lantzeko, oro har zentzu guztiak landuz.

Aurorak berriz, astelehenero makrame ikastaroa eskaintzen du, nahi duten guztiek parte har dezaketelarik.

Asteko egun guztietan bada ekitaldiren bat: asteartean adibidez, Sor Matildek hitzaldiak eskaintzen ditu, gai ezberdin ugari jorratzen diren saioetan. Lagun dexente biltzen dira haren hitzaldi eta bileretan. Asteazken arratsaldetan berriz, kartetan ibiltzen dira bertakoak eukaristiaren aurretik. Irteera edo eskurtsio laburrak egiteko ostegunak izaten dituzte; Susana administrariak esan duenez aipagarria da zein gustura parte hartzen duten bertakoek egoitzak antolaturiko irteeretan.

Asteburuetan ere egitaraua prest daukate hainbat ekitaldi ezberdinetan parte hartzeko. Horrela, besteak beste bideogelan biltzen dira larunbatero, elkarrekin filme bat ikusi eta ondoren bildu eta inkesta moduko bat egiten zaie, guztien artean ideia eta proposamen berriak entzun, eta bakoitzak egitarauari buruz deritzona esan dezake bertan.

Osteguneroko irteera labor horiez gain ere badute egoitzako bizilagunek bestelako eskurtsio luzeagorik elkarrekin egiteko aukera. Izan ere, eta eguraldiaren arabera beti, egun osorako bidaitxoak antolatu ohi baitituzte San Gabrieleko arduradunek ere.

Hala nola Burgosa, Loiolara...

Noizean behin bertakoen senitartekoekin ere harremana izaten dutela adierazi du Susanak. Hau da, ohiko bisitetatik kanpo ere, inkesta moduko batzuk egiten zaizkie, barruko funtzionamenduari buruz zer deritzen jakiteko, edota inolako proposamenik duenak ere bere iritzia eman dezan. Noiz edo noiz ere bilerak antolatzen dituzte, senitartekoekin.

Egoitzan eguneko hogeita lau orduak gustura ibiltzeko ekitaldi eta entretenimendurik falta ez bada ere, bada bestalde bertatik irteten den bizilagunik. Pasiua dela, senideren bat bisitatzeraz doala bestea, lagunekin solasean dabilela hirugarrena... maiz irtetzen den jendea ere badago San Gabrielen. Oporraldi batera joaten denik ere ez da faltatzen.

Halaber, aurkakoa ere gertatzen dela jakinarazi nahi izan du Susanak. Alegia, eguneko zentru zerbitzua ere eskaintzen dela, une honetan bat bakarra izanik goizean sartu eta arratsean etxera joaten den agurea. Bazkaltzera baizik etortzen ez diren hiru lagun ere badaude San Gabrielen, eta azkenik egunero egunero bi bazkari etxeetara eramaten dituztela ere azaldu du Susana egoitzako administrariak.

ANE MUÑOZ

Eguberrietan oso tonbola bitxia antolatzen dute





GOIKOETXEA

JANARIDENDA

ETXERAKO ZERBITZUA

San Pedro, 51
Tel. 64 10 29

HONDARRIBIA

EXPERT

GEURIA



MOBILIARIO DE COCINA Y BAÑO

IRUN
Lezo Kalea, 1
Telf.: 61 50 08

HONDARRIBIA
San Pedro, 8 - 3
Telf.: 64 33 86

LA HERMANDAD

JATETXEA



Zuloaga Kalea, z/g.
Telf. 64 27 88
HONDARRIBIA

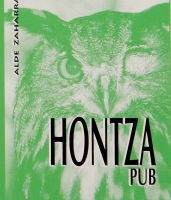
BAR - RESTAURANTE

ETXEBERRIA

Etxeko Janaria

KALE NAGUSIA, 27
Tel.: 64 35 93
HONDARRIBIA

ALDE ZAHARRA



HONTZA

PUB

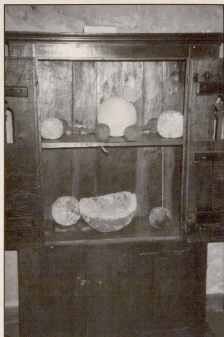
ERAKUSKETA HISTORIKOA

Ioan den ekainaren 1etik 11ra, Hondarribiko Oratorioa ospatzeko zela eta, erakusketa bat izan dugu ikusgai Carlos Varen gazteluan. Erakusketa honetan ikus zitezkeen, alde batetik, gazteluaren saloi batzuk -herriko gehienentzat erabat ezezagunak- eta, beste aldetik, Hondarribiko historiari buruzko zenbait agiri eta material.

Hondarribiaren itxuraldatzea historiaurretik gure egunetara ino hamabi bitrina eta kuadroen bitartez erakusten zen.

Aintzinako hondarribiarrek, orain dela 40.000 urte, egin zituzten lehenengo tresnak -harrizko aizkorak eta mutur-geziak, Higer eta Manziategi aztarnategietan aurkituak- gure begien aurrean zeuden, denbora igaro ez balitz bezala.

Asturiagako erromatar untzian aurkitu ziren brontzeak -seguraski materiale guztien artean interesgarrienak- Minerva, Marte, Helios (eguzkia) eta Isis (ilargia) jainkoak errepresentatzen dituzte.



Erdi Aroko alabastrozko erretaulak, gotiko estilokoak. Eliza zaharrekoak, nonbait. Oraindik pintura-arrastoak gordetzen dituzte.

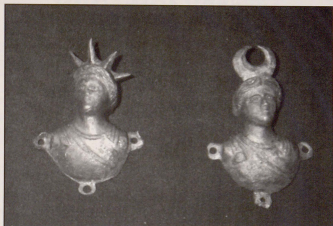
Isabel "La Católica" erregearen pribilegioa, gure artxibategiko bitxikeria bat pergaminoan, marrazki eta letra ederrak horniturik.

XVI, XVII eta XVIII. mendeko oroigarriak: militarrek egindako plano ederrak eta Paret y Alcazar-en pinturak, non Portua eta Alde Zaharren itxura zeinen gutxi aldatu den ikus daitekeen. Mende horietakoak ditugu, baita-re, bale arrantzaleen arpoiak eta bale abaten hezurak orain dela gutxi Ama Guadalupeko Eskolako lur-azpian aurkituak.

Azken bi mendeetako oroigarriak sepia koloreko postaletan jasoak: leku eta etxe eder asko, dagoeneko galduak edo arrunt aldatuak.

Erakustokian bertan erakutsitako gauza asko kanpotik ekarriak ziren. Eskerrak eman beharrean gaude, beraz, laguntza eman digutenei: San Telmoko





Muscoa, Aranzadi Zientzia-elkartea, Investigaciones Submarinas (INSUB) eta Zumalakarregi Museoa. Eskerrak baita-re, lagundu diguten Hondarribiko erakunde eta partikularrei: Javier Sagarzazu, Jose Luis Arbelaiz eta Ignacio Uría jaunei; eta Parrokiari eta Udalari, Udal artxibategiari, batez ere, bere laguntza gabe ezingo genuen-eta aurrera eraman kultur ekintza hau.

KOTE GEBARA

EROSLE

SUPERMERKATUA



Santiago kalea
HONDARRIBIA

KAFETEGIA



GOZOTEGIA

San Pedro, 10 - Tel.: 64 10 47

MARIÑEL

BURDINDEGIA · FERRETERIA

Bernat Etxepare, 12 - Tel. 64 17 88
HONDARRIBIA

1995eko JAIETAKO ARGAZKI LEHIAKETA



Hondarribiko Udaleko Kultur Sailak 1995eko Jai Nagusietako Argazki Lehiaketa antolatu du, ondoko baldintzekin. Hasteko, edonork parte har dezake. Gaiari buruz berriz, nahiko zabala da: hau da, Hondarribiko Udalerriko edozein gune aukera dezake partaideak, hala nola Alde Zaharra, Portu Auzoa, Baserriak...

Hala beharrez koloretan izan behar du argazkiak, zuri-beltzekoak ez baitira onartuko. Neurriaz zera ohartu beharra dago, alegia nahitanahiez 20x25 zentimetrotako luze zabalera behar duela izan. Antolatzaileak arduratuko dira argazkiei markoak jartzten, beraz parte hartzera doanak ez dio markorik erantsiko.

Partaide bakoitzak ezingo du lau baino lan gehiago aurkeztu. Lanaren atzealdean izen bat idatziko da eta horrekin batera kartazal itxi baten kanpoaldean, aurkeztutako lanaren edo lanen izen berdinak idatziko dira. Era berean, kartazalaren barnean egilearen izen abizenak, helbidea, N.A.N.en fotokopia eta telefono zenbakia ere gehituko dira.

Argazki guztiak Zuloaga Etxeko Udal Liburutegira eraman behar dira, uztailaren 10etik 14ra bitartean, eguerdiko 12etatik 13etara, eta arratsaldeko 4etatik 8etara. Epea, hilaren 14ko eguerdiko ordubatean amaituko da.

Lehiaketan parte hartu dutenen artean, berrogeita hamar argazki onenak Zuloaga Etxean erakutsiko dira, abuztuaren 26tik irailaren 6ra bitartean.

SARIAK ondokoak izango dira:

1. saria: 30.000 pzta.
eta Aurtengo Jaietako egitarauan argitaratzea.
2. saria: 20.000 pzta.
3. saria: 18.000 pzta.

.Sari guztiei P.F.G.Z.ri dagokion % 25a kenduko zaie.

Antolatzaileek azaldukoaren arabera, lehiakide bakoitzak ezingo du sari bat baino gehiago jaso. Era berean, epaimahiaren erabakia apelaezina izango da. Aurrerantzean Udala bera izango da azkenik, lehen saria jasotzen duen argazkiaren jabea.

1995eko JAI NAGUSIETAKO KARTEL LEHIAKETA



Hondarribiko Udalak 1995eko Jai Nagusietako kartel Lehiaketa antolatu du, ondokoak izanik parte hartu nahi dutenentzako baldintzak:

Ondorengo baldintzetara egokitzen den edonork parte hartu ahal izango du. Erabiliko den teknika librea izango da, hau da, margoa, marrazkia, collage edo delakoa. Lanek derrigorrez jatorrizkoak edo originalak izan beharko dute. Bestetik, kartela nahitanahiez bertikala izango da eta bere luze-zabalera 58x43 zentimetrotakoa. Era berean, 5 milimetrotako lodiera duen egurrezko panel delako bati itsatsita egon beharko du hala-beharrez, kanpoaldeko neurriak 68x53 zm izanik.

Antolatzaileak arduratuko dira markoa jartzez. Lehiaketara aurkezturiko kartel guztietan ondoko lema azalduko da:

"HONDARRIBIKO JAIK 1.995eko IRAILA"

Sariei dagokionez, hurrengoak izango dira:

- 1.saria: 75.000 pzta eta Aurtengo Jaietako kartel-iragartzailea izateaz gain, egitarau ofizialaren azalean argitaratuko da ere.
2. eta 3.sariak: 25.000 pzta.

.Sari hauei P.F.G.Z.ri dagokion % 25a kenduko zaie.

Partehartzaileek beren lanak Zuloaga Etxera eraman beharko dituzte uztailaren 10etik 14ra bitartean, eguerdiko 12etatik 13etara eta arratsaldeko 4etatik 8etara, epea azken egun horretako eguerdiko 13etan amaituko delarik.

Hogeita hamar kartel parte hartzaile onenak Zuloaga Etxean erakutsiko dira, abuztuaren 26tik irailaren 6ra bitartean.



UZTAILAN:

- 5ean..... Eskoziar Orkestraren Kontzertua.
Txotxongiloak.
- 15ean..... Txanpa Taldeak eskainiriko
Akordeoi Kontzertua.
- 21ean..... Hondarribia Musika Bandaren
Kontzertua, Santiago kalean.
- 22an..... Eskifaiaren Kontzertua.
- 23an..... Kasino Zaharreko Errondaila
hondarribiarra.
- 24ean..... Antzerkia San Pedro kalean.
Taldea zehazteke dago.
- 29an..... Hondarribia Musika Bandaren
kontzertua, Gipuzkoa plazan.
- 30an..... Ekin baratzari.

ABUZTUAN:

- 5ean..... Txardina Eguna.
Hondarribia Musika Bandaren
Kontzertua, Zumardian.
- 10etik 15era. Liburu eta Diska Azoka.
- 14ean..... Hondarribia Musika Bandaren
Kontzertua, Gipuzkoa plazan.
- 16tik 24ra.... Kirolari buruzko Argazki
Erakusketa, Zuloaga Etxean.
- 20ean..... Kaleko II Margo Lehiaketa.
- 26an..... Hondarribia Musika Bandaren
Kontzertua.
- Atun Eguna.
- Txistularien Alardea.
- 27an..... Herri Giroa Jaialdia.

Uda osoan zehar laupabost **erromeria**
ospatuko dira Hondarribian.

TXIRRINDAK - MOTOAK
ABUZTU
SALMENTA
ETA KONPONKETA

DONOSTIA.-

• ZABALETA, 54 - Telf. 28 65 72

HONDARRIBIA.-

• J. ALONSO, 5 - Tel. 64 27 77

ENARA INMOBILIARIA



San Pedro, 4 - behea

HONDARRIBIA

Tel. 64 39 72

Tel. y fax 645438

ERRETEGIA - JANTOKIA

OSTARTE



Santiago Kalea, 73

Telefonoa: 64 10 38

HONDARRIBIA

UDAL ETA BATZAR NAGUSIETARAKO HAUTESKUNDEETAKO EMAITZAK



Joan den maiatzaren 28an, igande, Udal Hauteskundeak izan ziren Hondarribian, Hego Euskal Herriko gainontzeko udalerrietan bezala. Hona hemen bertan lorturiko emaitzak:

Emaizta hauen arabera, EAJ-PNVk 7 zinegotzi atera ditu, Herri Batasunak 4 zinegotzi, Eusko Alkartasunak berriz 3, PPK 2 eta PSE-EEk azkenik, aurreko txandan bezala zinegotzi bakarra lortu du.

Gobernu berria izendatzeko plenuan, hamasei urtez kargu gorenean egon ondoren, Alfonso Oronoz alkate ohiak bere postua utzi zuen, eta Borja Jauregi izango da beraz aurrerantzean Hondarribiko alkate.

Dagoeneko banatuta daude Udaletxeko kontseilu eta ardura guztiak, eta zerrenda berriaren arabera, Borja Jauregi (EAJ) bera alkate izateaz gain Hirigintza sailaz arduratuko da. Jose Manuel Noguera (EAJ) berriz, Kultura eta Gizarte Arazoak izango ditu bere ardurapean. Angel Pelaezek (EAJ), Hazienda, Antolaketa eta Langilegoari dagokion saila hartuko du bere esku, Zerbitzu sailean EAko Florencio Arrieta arituko da, Gregorio Berrotaranek (EAJ) Nekazaritza eta Ingurugiro saila eramango du, M^a Jesus Garin (PSE-EE) sail berriaz arduratuko da, hau da komertzio eta turismo saila, eta azkenik, Asun Sagarzazu (EA) Kultura eta Zerbitzu Sozialen azpi-kontseiluan jardungo da.



	UDALETXEA	KOFRADIA	SOROETA	MENDELU
EA	221	301	572	246
HB	292	313	584	326
EAJ-PNV	423	735	927	414
PSE-EE	93	69	154	310
PP	107	117	271	217
IU	74	55	87	96
boto	1228	1529	2395	1592
zuri	26	26	56	35
b/g	7	11	19	17

GUZTIRA: 143 zuri
 43 balio gabeko botoak
 292 EZKER BATUA edo IU
 712 PP
 556 PSE-EE
 2598 EAJ-PNV
 1515 HB
 1340 EA

URRATS

OINETAKOAK



Bernat Etxepare, 1
 Tel. 64 31 90
HONDARRIBIA

Arroka-Berri

ERRETEGIA



Faroko Bidea
 Tel.: 64.27.12
HONDARRIBIA



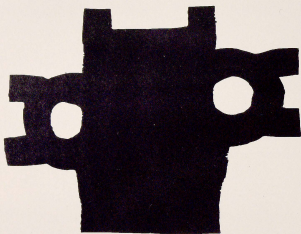
ENDANEA

LORE ETA LANDARE MINTEGIA

ENDANEA Baserria
 Tel. 64 17 10
HONDARRIBIA

Argitarapen honen edizioko laguntzaile:

En la edición de esta publicación colabora:



kutxa fundazioa

fundación kutxa